

City Contemporary Dance Company
2015/ 2016
Annual Report 年報
1.4.2015-31.3.2016



城市當代舞蹈團2015至2016年報 CCDC Annual Report 2015-2016

出版 Published by

城市當代舞蹈團有限公司
City Contemporary Dance Company Limited

編輯組 Editorial Team

節目及市場部
Programme and Marketing Department

CCDC舞台演出照片攝影 CCDC Stage Photos

陳德昌 Ringo CHAN, 張志偉 CHEUNG Chi-wai, 張偉樂 CHEUNG Wai-lok, Jason CHU,
關渡藝術節 Kuandu Arts Festival, Isamu MURAI @ 新潟國際舞蹈節 2015 Niigata International Dance Festival 2015

CCDC舞蹈中心照片攝影 CCDC Dance Centre Photos

Aerial Production

廣東現代舞週照片攝影 Guangdong Dance Festival Photos

CUX Studio, 廣州花園酒店 The Garden Hotel Guangzhou, 齊蕊 Ray QI, 吳嘉昊 WU Jia-hao

北京舞蹈雙週照片攝影 Beijing Dance Festival Photos

楊智涵 Lara YANG

平面設計 Graphic Design

The Ambition One Limited

封面 Cover

《孤寂》 *Soledad*

城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company (CCDC)

香港九龍新蒲崗大有街26至28號11樓

11/F, 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2329 7803

傳真 Fax : (852) 2351 4199

www.ccdc.com.hk

info@ccdc.com.hk

目錄 Table of Contents

- 2 視野 Vision
- 3 主席報告 Chairman's Report
- 4-5 董事會 Board of Directors
- 6-7 活動回顧 Review of Activities
- 8-15 使命一 Mission I
- 16-25 使命二 Mission II
- 26-29 使命三 Mission III
- 30-35 使命四 Mission IV
- 36-38 鳴謝 Acknowledgements
- 39-42 財務報告 Financial Report
- 43-44 舞團架構 Company Structure

立足香港，
匯聚華人菁英，
創造當代中國舞蹈
CCDC is a
Hong Kong-based
professional dance
company that rallies
the best of Chinese
talent to create
dance in the
contemporary
context of
China

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於1979年由曹誠淵創立，以體現香港當代文化及推動現代舞蹈發展為宗旨。三十七年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出逾六十多場，參與人數超過五萬人次。

自1980年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括洛杉磯、紐約、華盛頓、三藩市、蒙特里爾、悉尼、布里斯本、阿德萊德、奧斯陸、哥本哈根、倫敦、巴黎、里昂、柏林、慕尼黑、斯圖加特、布拉格、羅馬、佛羅倫斯、羅韋雷托、卡米爾（以色列）、聖彼德堡、莫斯科、孟買、德里、烏魯木齊、北京、上海、西寧、馬尼拉、東京、新潟、首爾、阿德萊德、釜山、新加坡及台北等進行了二百四十三場海外演出，備受國際藝壇重視。

除了「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線之外，舞團也積極推動舞蹈教育工作，於2004年成立CCDC舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年提供四十多場的外展表演、現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練，受眾超過四萬人。自1998年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，並於內地與北京雷動天下現代舞團及廣東現代舞團合辦多個極具影響力的現代舞節，鼓勵內地新晉舞蹈家進行探索性創作。

Under the leadership of Founder and Artistic Director, Willy Tsao, City Contemporary Dance Company (CCDC) has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances over the past 36 years. Founded in 1979, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim, including productions by Tsao and leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Yuri Ng. CCDC has presented innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world.

CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting works to an audience of more than 50,000 people annually. It has represented Hong Kong as it performed 243 overseas invitations at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including Los Angeles, New York, Washington DC, San Francisco, Montreal, Sydney, Brisbane, Adelaide, Oslo, Copenhagen, London, Paris, Lyon, Berlin, Munich, Stuttgart, Prague, Rome, Florence, Rovereto, Karmiel (Israel), St Petersburg, Moscow, Mumbai, Delhi, Urumqi, Beijing, Shanghai, Xining, Manila, Tokyo, Niigata, Seoul, Busan, Singapore and Taipei.

CCDC's commitment to education and development results in around 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses to more than 40,000 students and audience members each year. CCDC also helps to organise dance festivals in China, and since 1998, through its China Dance Development Programme, provides administrative and technical support to emerging Hong Kong and Mainland artists. The opening of the CCDC Dance Centre in 2004 has given young artists, students and the community the facilities and programmes that ensure the ongoing development of dance as a vital artistic pursuit in Hong Kong.

主席報告

Chairman's Report

在過去一年，舞團努力貫徹「立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈」的宗旨，在體現原創節目、海外演出、教育與外展活動以及中國舞蹈發展計劃四大使命均表現卓越。

作為香港的旗艦當代舞團，年內除發表五台共十三齣由本地編舞家創作的作品外，亦透過與西九文化區管理局合辦「新作論壇：光影舞蹈」舞蹈影像工作坊，製作一系列舞蹈影像短片，連同舞團主辦的「跳格國際舞蹈影像節」及「一分鐘舞蹈影像比賽」，從多方面推廣當代舞蹈藝術。

教育與外展活動方面，報讀CCDC舞蹈中心舉辦的多元舞蹈課程人數持續錄得增長，反映市民對參與舞蹈訓練的興趣日益濃厚。中心透過舉辦舞蹈培訓獎學金計劃、學校現代舞培訓計劃、學校文化日等項目，積極推廣及拓展觀眾網絡，使CCDC舞蹈中心成為本地最具規模及影響力的舞蹈學校，成績斐然。此外，中心去年在賽馬會舞蹈小劇場舉辦「真演出」新系列節目及「舞蹈延續創作平台」—《二延體》，鼓勵年青編舞家發表創作，並透過夥伴計劃為其他本地藝術家提供難得的創作及排演空間。此外，更於社區招募具潛質的青年人參與「舞蹈青年」計劃，在社區中鼓動欣賞和參與舞蹈活動的風氣。

舞團一直擔任香港文化大使的獨特角色，為世界各地觀眾帶來精彩難忘的演出：過去一年曾於北京、廣州、台北及日本新潟巡演；而「跳格國際舞蹈影像節」也因在國際舞蹈界聲譽漸隆而獲邀到世界各地展演，而舞團委約的本地錄像作品亦獲邀於北京、廣州、台北、英國格拉斯哥、意大利烏甸尼斯、羅馬、南韓大丘等地放映，積極以媒體藝術推廣香港舞蹈家的創作。

由舞團開展的「中國舞蹈發展計劃」繼續長足發展，發揮深化香港與內地的文化交流的重要作用。同時，舞團合辦的「廣東現代舞週」踏入第十二年，成就卓越，而「北京現代舞週」及「國際舞蹈營」亦成為首都的每年重要文化盛事，更獲得香港特區政府駐北京辦事處支持協辦。除此，舞團與康樂及文化事務署更首次合辦「續·舞」內地巡演，在北京及廣州舉行由署方主辦巡演的本地原創舞蹈節目，為內地觀眾展現香港舞蹈家的嶄新作品。

三十七年來，舞團不斷追求卓越，精益求精，致力協助香港成為亞洲的藝術樞紐和當代舞蹈交匯中心。本人衷心讚揚舞團的創作和管理團隊的卓越才華、毅力與奉獻精神，並向協助我們實現願景和使命的各界支持者衷心致謝。

A pioneering dance company deeply rooted in Hong Kong's unique culture, CCDC works hard to live up to its mission to "rally the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China". Over the past year, it has achieved excellent results in a wide spectrum of activities through presenting original productions, international tours, education and outreach activities, as well as its China Dance Development Programme.


As our city's flagship contemporary dance company, CCDC proudly presented 13 works through five programmes created by local choreographers last year. A keen promoter of contemporary dance through multimedia, the Company co-presented with West Kowloon Cultural District Authority "New Works Forum: Screendance", a project designed to nurture new creations in the art of screendance, while continuing to host the Jumping Frames International Dance Video Festival and One Minute Jumping Frames Dance Video Competition.

For education and outreach activities, the Company has gladly recorded a significant increase of the enrolments for a wide variety of courses offered by the CCDC Dance Centre - an ongoing trend that reflects the local community's growing enthusiasm in participating in dance training. The Centre's Dance Training Scholarship Scheme, Modern Dance Animator Scheme and School Culture Day have built a wide audience base, making the Centre the largest and most influential dance school in the city. The *REAL Showcase* New Series, and a new creative platform for staging serial original works called *2nd Stage* were presented at the Jockey Club Dance Theatre. Both of these projects encourage young choreographers to stage new works; and the Partnership Programme has continued to provide the much-needed creative space for local artists. On the other hand, the WuDaoQingNian project continues to recruit talented young people from the community, bringing dance performance opportunities and offering high quality dance programmes to the mass.

As our city's cultural ambassador, CCDC has brought top-rated, unforgettable performances to audience around the world. In the past year, the Company performed in a number of cities including Beijing, Guangzhou, Taipei and Niigata (Japan). CCDC's Jumping Frames International Dance Video Festival, which has gained a good reputation in the international dance sector for actively promoting works by Hong Kong choreographers through the new media, was invited to various countries, showcasing dance videos produced by local artists to audiences in Beijing, Guangzhou, Taipei, Glasgow (UK), Udine and Rome (Italy) and Daegu (Korea).

The China Dance Development Programme spearheaded by CCDC continues to expand, reinforcing cultural exchange and collaborations between Hong Kong and Mainland China. This year, the Guangdong Dance Festival which has been co-organised by CCDC since inception celebrates its 12th year of remarkable achievements. The Beijing Dance Festival and its ancillary International Dance Camp have also been widely recognized as important dance events of Beijing, and both have recently gained significant financial support from Hong Kong's Beijing Office. Besides, CCDC and the Leisure and Cultural Services Department initiated the "Dance On" Mainland Tour, introducing new works from Hong Kong choreographers to Mainland audience in Beijing and Guangzhou.

For 37 years, CCDC has relentlessly strived for excellence and self-reinvention, with the aim of supporting Hong Kong to become the arts metropolis of Asia and specifically its contemporary dance hub. I applaud our creative and management teams for their exceptional talents, perseverance and dedication. I also salute with deep respect all CCDC supporters who have made it possible for us to realise the Company's vision and missions.



簡美蓮博士 Dr Hayley KAN Mee-lin
董事會主席 Chairman, Board of Directors

董事會

Board of Directors

簡美蓮博士 Dr Hayley KAN Mee-lin 主席 Chairman

簡美蓮博士的專業及個人興趣涉獵層面廣闊，包括高等教育、藝術教育、電影、音樂以及慈善工作。簡博士為唱片公司執行董事，致力透過製作優質音樂產品及相關的表演項目，達致共融多元文化特色的目標。她亦積極參與慈善機構義務工作，包括擔任CCDC董事會主席、笛色園人道社區關愛計劃顧問，及為香港基督教女青年會的重建及復修委員會擔任籌款工作。簡氏的學術背景包括英國文學及比較文學、工商管理，以及教育與經濟的互動關係。

Dr Hayley Kan's professional work and interests cover a range of sectors, including higher education, arts education, film and music, as well as philanthropy. She is the Executive Director of a music company that specialises in generating high quality, cross cultural music products that reach out to markets in the Asia Pacific region. Largely based in Hong Kong, she engages in voluntary work with a number of charities: as the Board Chairman of the CCDC, adviser to the Sik Sik Yuen humanity and charity project, and member on the Fundraising Committee of the Hong Kong Young Women's Christian Association. Her academic background includes English and Comparative Literature, Business Administration and Education.

文潔華教授 Prof Eva MAN Kit-wah 聯合副主席 Co-vice Chairman

文潔華教授現為香港浸會大學研究院行政副院長、人文及創作系系教授。她的研究及著作範圍包括：比較美學、比較哲學、女性主義哲學、文化研究、性別研究、文化藝術等。著作包括《美學與性別衝突：女性主義審美革命的中國境遇》、《自主的族群：十位香港新一代女性視覺藝術家》、《性別與創造：女性主義美學及其他》、《藝術自然與人：中國美學的傳統與現代》。編著包括《離離時代：文化身份、性別、日常生活實踐與香港電影1970》、《朱光潛與當代中國美學》、《粵語的政治：香港語言文化的異質與多元》等。於2004年獲得美國福布萊特研究獎學金到柏克萊加州大學當訪問學人，於2009至2010年亦獲委為美國威斯康辛州馬其特大學百周年紀念婦女聯合會講座教授。

Prof Eva Man is the Executive Associate Dean of the Graduate School and Professor of the Department of Humanities and Creative Writing of the Hong Kong Baptist University. She obtained her doctoral degree in Chinese Studies from the Chinese University of Hong Kong. Her research areas and publications include comparative aesthetics, comparative philosophy, woman studies, feminist philosophy, cultural studies, gender studies, and art and culture. Prof. Man contributes to newspapers and hosts a cultural programme on radio. In 2003 and 2004, she received the Fulbright Hong Kong Scholar Program Fellowship to conduct research at the University of California, Berkeley. She was appointed as AMUW Woman Chair Professor of the 100th Anniversary of Marquette University in Milwaukee, Wisconsin from 2009 to 2010.

Mr Robert LEWINGTON 聯合副主席 Co-vice Chairman

Robert Lewington先生自1984年起在香港成為執業律師。Lewington先生於2001年11月加入西盟斯律師行，現為西盟斯律師行爭議解決組顧問。Lewington先生於人力資源消費產品、建築、保險及能源等範疇的訴訟及仲裁案件擁有經驗。

Mr Robert Lewington is a solicitor and has been practising in Hong Kong since 1984. He joined Simmons & Simmons in November 2001 and is a consultant in the firm's Dispute Resolution Group. He has experience in litigation and arbitration in many sectors including human resources, consumer products, construction, insurance and energy.

陳雅文女士 Ms Yama CHAN 司庫 Treasurer

陳雅文女士獲加利福尼亞大學柏克萊分校文學士學位和芝加哥大學商業管理碩士學位。陳氏曾分別就職於高盛集團、豐田汽車金融公司以及Carsdirect.com，擔任管理工作。陳氏亦曾在香港大學教授經濟學，並於2001至2005年擔任香港芭蕾舞學會主席。陳氏現為書伴我行基金會委員會主席及漢語小學堂有限公司創辦人（專業於幼兒優質漢語學習教材）。她現主要居住在香港和洛杉磯。

Ms Yama Chan graduated with a Bachelor of Arts from the University of California, Berkeley and earned a Master of Business Administration from The University of Chicago. Her prior work experience includes executive positions with Goldman Sachs, Toyota Finance Company and Carsdirect.com in Los Angeles. She has also lectured in Economics at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. Ms Chan has a passion for dance and has served as the Chairman of the Hong Kong Ballet Group from 2001 to 2005. Currently, she is on the Board of Governors of Bring Me A Book Foundation and is the founder of Chinese for Kids Ltd, a company which specialises in early childhood education in Chinese. She maintains residences in Hong Kong and Los Angeles.

陳志超先生 MH JP Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP

陳志超先生同時擁有英國諾汀漢大學、英國伯明翰大學以及北京清華大學的三個碩士學位。陳氏現任香港城市室樂團及CCDC董事，曾與城市室樂團製作音樂劇「失竊室樂團」並取得空前的成功。陳氏亦為香港藝術發展局委員，並服務於藝術局的策略、管理以及審計委員會。

陳氏多年來擔任多項公職，包括2008至2015年擔任大埔區委任區議員，於社區積極參與及製作表演藝術節目，例如曾邀請國際級殿堂小提琴演奏家西崎崇子、張永宙等演出，使社區基層人士皆有機會欣賞高水準藝術節目，開發社區層面的觀眾群。除地區外，陳先生持續開拓藝術的新視野，將高質素的藝術帶進香港。

Mr Henry Chan holds three master degrees, from Nottingham University, Birmingham University and Tsinghua University, and is on the board of City Chamber Orchestra of Hong Kong and CCDC. He was an instrumental figure behind City Chamber Orchestra's acclaimed musical Bug Symphony. He is also a member of the Hong Kong Arts Development Council and has served on the Strategic Committee, Management Committee and Audit Committee. From 2008 to 2015, he was a member of the Tai Po District Council. During his tenure, he brought high quality arts performances to local audiences and community through a series of well received arts and cultural activities which featured world renowned musicians including violinists Takako Nishizaki and Sarah Chang. In addition to local community work, Mr Chan is also actively involved in performing arts production.

鄭慧華女士 Ms Vienne CHENG Wai-wah

鄭慧華女士是註冊信託與財產從業者，專門為個人及慈善團體等成立信託及基金等。鄭氏對音樂和藝術（包括表演藝術和視覺藝術）擁有濃厚的興趣，希望透過參與CCDC，回饋社會及追求她的興趣。

Ms Vienne Cheng is a registered Trust and Estate Practitioner, specialising in setting up trusts and foundations for individuals and charitable organisations. She has a keen interest in music and arts (including both performing and visual arts). She hopes to contribute to the community and pursue her interest by being part of CCDC.

甘始莊女士 Ms Rebecca KAM Chi-chong

甘始莊女士曾就讀臥龍崗大學，獲得倫敦大學法學學士學位。現時正修讀倫敦大學的法律碩士課程。自幼醉心藝術，酷愛舞蹈、音樂及國畫。她已通過倫敦音樂戲劇藝術學院的演講戲劇七級考試，並榮獲金質獎章。她曾從事醫療保健與教育方面的工作，除此之外，還在香港不同的組織機構擔任過義工。

Ms Rebecca Kam attended the University of Wollongong and went on to earn a law degree from the University of London. Currently, she is pursuing a master's degree in Law at the University of London. Ms Kam has a great passion for the arts. She obtained Grade 7 with a Gold Medal in Speech and Drama from the London Academy of Music and Dramatic Art. She has studied ballet, music and Chinese painting, as well as attending summer programmes in Modern Dance Technique and Choreography and Musical Performance at Harvard Summer School. She has also worked as a volunteer for various organisations in Hong Kong.

劉恒安先生（曲飛） Mr LAU Hang-on (Kuh Fei)

資深傳媒人、藝術評論員、藝術活動策劃人、戲劇教育工作者、新聞工作者。曾於香港浸會學院修讀新聞。由八十年代開始在香港任職本地多間傳媒機構至今，出任傳媒機構包括《新晚報》、《大公報》、《新報》、《東方日報》，主要負責本地新聞、人物專訪、文化資訊編採工作，藝術評論文章散見於各報章、雜誌及文化網站；此外，劉氏亦定期獲邀為各藝術節、大學和表演藝術團體出任導賞講師。

現為香港藝術發展局藝術評論顧問、香港文學評論學會創會理事、CCDC董事會董事、香港藝術發展局審批員（舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、藝術評論界別）、國際演藝評論家協會（香港分會）專業成員、香港戲劇協會成員、香港舞台劇獎評審委員、北區文藝協進會成員；香港電台第二台文化節目《演藝風流》主持人；香港學校戲劇節首席評判；香港小劇場獎創辦者兼召集人；101arts.net藝術新聞網創辦人。

2011年獲香港戲劇協會和香港電台特別頒發「戲劇欣賞推廣獎」，以表揚和肯定長時間推動香港戲劇運動的成果。

Mr Lau Hang-on has worked in the media for many years as art critic, art event planner, theatre educator and journalist. He received his education from the Hong Kong Baptist University, majoring in journalism. Since the 1980s, Mr Lau has worked for many media organisations, including *New Evening Post*, *Ta Kung Pao*, *Hong Kong Daily News* and *Oriental Daily News*, focusing particularly on the editing of local news, interviews and cultural information. His art critiques have been published in newspapers, magazines and on cultural websites. He is also regularly invited to speak at arts festivals, universities and performing groups.

Mr Lau currently holds the following posts: Advisor for Art Criticism at Hong Kong Arts Development Council, founding member at Hong Kong Literary Criticism Society, Board Director at CCDC, Examiner at Hong Kong Arts Development Council (for dance, drama, film and media arts and arts criticism), full member of International Association of Theatre Critics (Hong Kong), member of Hong Kong Federation of Drama Societies, Judge of Hong Kong Drama Awards, member of North District Arts Advancement Association, host of Arts Critique on RTHK Radio 2, Chief Judge of Hong Kong School Drama Festival, founder and congregant of Hong Kong Theatre Libre, and founder of 101arts.net.

In 2011, Hong Kong Federation of Drama Societies and Radio Television Hong Kong awarded him a special prize – “Award for Theatre Appreciation Promotion”, to praise his consistent contribution to theatre in Hong Kong.

鄧慧詩女士 Ms Audrey Winsome TANG

畢業於香港浸會大學傳理系，主修公共關係及廣告。入讀大學前已被香港電台羅致，曾獲選全港最受歡迎電台節目主持人，同時兼任亞洲電視綜合節目主持人，並幕後策劃國際音樂資訊節目。作為當年香港電台最年輕的節目主任，除負責節目監製、策劃大型社區關係項目製作及推廣，並積極培訓新一代廣播人。曾任華納國際唱片公司副總經理，主管亞太區國際唱片及版權事務。

隨後加入和記集團旗下新城電台，擔任企業傳訊部主管。其後出任本港一上市公司公共關係部門經理及主席助理。曾創辦財經公關公司，為企業提供投資者關係及市場推廣策略、策劃上市及業務推廣。財經公關公司被收購後，為不同項目、企業及演藝名人策劃及執行市場推廣活動及管理，同時擔任電台節目主持、司儀、廣告配音員等多元化工作。為框格音樂事務有限公司創辦人及董事。

Ms Audrey Winsome Tang is a graduate of the Department of Communication Studies, Hong Kong Baptist University, majoring in Public Relations and Advertising. A talented DJ and programme presenter, she was recruited by the Radio Television Hong Kong (RTHK) prior to college study and she was voted one of the most popular radio presenters in Hong Kong. Ever keen to take on new challenges, she then took up work at Asia Television Limited (ATV). Apart from hosting variety shows, she also planned and organised programmes on international music. As the youngest RTHK Programme Officer, she was responsible for programme production, coordinating shows and projects to improve community relations, and training of new radio presenters. Recruited by Warner Music HK Ltd, she became their deputy general manager, overlooking international repertoire and copyrights issues in the Asia-Pacific region.

After Warner Music, she joined Hutchison Group's Metro Broadcast as Senior Corporate Communications Manager. She later became the Financial Communications Manager and Assistant to Chairman in one of the locally listed companies. Later, she founded a financial marketing company, providing enterprises with professional financial advice, consultation on marketing strategies, and assistance in planning IPO and other promotional activities. Her business was later acquired by a locally listed company. She also worked, on an individual basis, as marketing planner and manager for various projects, enterprises, celebrities and artists. At the same time, she continued to enjoy working as a radio programme presenter, MC and advertising VO artist. Ms Tang is Founder and Director of Honger Music Venture Ltd.

道書華博士 Dr Ivy TAO Hsu-hwa

道書華博士於美國普渡大學獲得數學學士學位，在英國倫敦政治經濟學院取得運籌學碩士學位，以及在香港大學完成研究「中國跨境高等教育」的博士學位。道博士在完成碩士學位後便加入了香港IBM成為電腦系統工程師，其後繼續於倫敦IBM工作。回港後，她加入了香港大學成為商學院的講師，展開其學術生涯，教授工商管理學士和碩士課程。道博士隨後被委任為HKU SPACE與上海復旦大學合辦的SPACE Shanghai教務長，在上海提供跨境高等教育課程。

道博士熱衷於音樂與舞蹈，曾經接受多年的鋼琴和芭蕾舞訓練，成為英國皇家舞蹈學院的正式成員。

Dr Ivy Tao obtained her BSc degree in Mathematics from Purdue University, USA. She graduated with MSc in Operational Research from the London School of Economics and Political Science, UK and completed her PhD degree at the University of Hong Kong with research interests in “Cross-Border Higher Education in China”. Dr Tao joined IBM Hong Kong as a Computer Systems Engineer after she was awarded the M.Sc. degree and later continued to work for IBM London. After returning to Hong Kong, she joined the University of Hong Kong as a lecturer of the School of Business where she began her academic career teaching BBA and MBA programmes. She was subsequently appointed the Director of Studies of SPACE, Shanghai - a joint venture school of HKU SPACE and Fudan University

offering cross-border tertiary education programmes in Shanghai.

Dr Tao has keen interests in music and dance. She has had many years of training in piano and ballet, and has obtained the full membership of the Royal Academy of Dance.

徐行悅醫生 Dr Michelle TSUI Hang-yuet

徐行悅醫生畢業於澳洲昆士蘭醫學院，並於2000年回港任中文大學醫學院婦產科助理教授。徐氏於2006年起至今為私家執業的婦產科專科醫生。徐醫生亦熱心於義務工作，除任香港中文大學醫學院婦產科榮譽助理教授外，亦是聖約翰救傷隊的助理監督、香港基層醫療基金會專家小組的顧問，及香港專科醫護基金的專家顧問。

徐氏熱衷表演藝術，於澳洲留學期間曾於昆士蘭音樂學院接受聲樂訓練，回港後隨名女高音楊羅娜女士深造，並考獲倫敦聖三一學院LTCL聲樂演唱文憑。徐氏現為華聲音樂團的成員及女高音獨唱者，常獲邀於本地的音樂會演出。徐氏亦為兩子之母，對向香港的下一代推動文化藝術十分關注。

Dr Michelle Tsui graduated from the medical school of the University of Queensland, Australia. In 2000, she returned to Hong Kong to work as Assistant Professor in the Chinese University of Hong Kong's medical school. After six years with the University, Tsui commenced private practice as a specialist in Obstetrics and Gynaecology. She remains an Honorary Assistant Professor at the University's medical school and takes part in various kinds of voluntary work. She is currently Assistant Superintendent (Surgeon) of St John's Ambulance, Panel Specialist Consultant at the Hong Kong Primary Care Foundation and Specialist Consultant at the Hong Kong Specialist Care Foundation.

Dr Tsui has always been passionate about performing arts. She received vocal training at the Queensland Conservatory of Music and continued her studies in Hong Kong under soprano Lola Young. She holds the London Trinity College LTCL diploma in vocal recital, and is currently a member and soprano soloist of the Bel Canto Music Society. She is frequently invited to perform in public events and charity concerts in Hong Kong. As a mother of two, Tsui values the importance of promoting arts and culture, especially to our younger generation.

黃繼兒先生 Mr Stephen WONG Kai-yi

黃繼兒先生於1986年加入香港政府律政署任職皇家檢察官。1991年，他借調到日內瓦聯合國人權事務委員會。1992年，他出任助理刑事檢控專員。1996至2014年，黃先生曾擔任副律政專員及香港法律改革委員會秘書長，負責人權、跨境法律事務、基本法、法律改革及法律政策。他的專業範疇亦包括商業法、仲裁法、知識產權及刑事法。黃先生亦積極參與社會工作，獲委任為香港城市大學法律學院客座教授、香港大學法律學院訟辯考官，以及中國法學會理事。黃先生畢業於香港大學，並持有倫敦經濟學院法律碩士學位。

黃先生於2015年8月獲委任為香港個人資料私隱專員。在此之前，他是私人執業大律師，專長於涉及公共利益和秩序的法律。

Mr Stephen Wong joined the Attorney General's Chambers of the Hong Kong Government as a Crown Counsel in 1986. In 1991, he was seconded to the UN Human Rights Committee based in Geneva. In 1992, he became the Assistant Director of Public Prosecutions. From 1996 to 2014, Mr Wong assumed the offices of Deputy Solicitor-General and Secretary of the Hong Kong Law Reform Commission, responsible for human rights, cross-boundary legal affairs, Basic Law, law reform and legal policies. His fields of expertise also include commercial law, arbitration law, intellectual property and criminal law. Mr Wong is also active in the community work, having been appointed as an adjunct professor of the School of Law, City University of Hong Kong; advocacy examiner of the Faculty of Law, University of Hong Kong; and a director of the China Law Society. Mr Wong graduated from the University of Hong Kong, also holding an LLM from the London School of Economics.

Mr Wong was appointed as the Privacy Commissioner for Personal Data of Hong Kong in August 2015, before which he had been in private practice as a barrister-at-law, specialising in public law.

活動回顧

Review of Activities

作為香港甚至大中華地區的領軍當代舞團，城市當代舞蹈團（CCDC）在過去一年中繼續推出豐富、均衡、創新的本地編舞作品。舞蹈團及CCDC舞蹈中心共呈現十齣節目、四十一場本地演出，獲得同行認可、觀眾欣賞。在2015/16舞季中，CCDC針對其一系列目標取得了以下佳績：

本地演出：讓不同階段的藝術家綻放光彩

CCDC按計劃呈現了五齣本地演出，展現本地編舞人才的高水準佳作。

CCDC舞者兼編舞家龐智筠發表了她的第三部長篇作品《生日快樂？》，從編舞、表演到舞台設計都透出歡樂、幽默和巧思，見證這位土生土長的香港編舞的藝術造詣，更獲HKELD.com評選為2015年「最佳舞蹈演出」。

復刻版《365種係定唔係東方主義》讓新觀眾有機會接觸CCDC於2002年首演的經典舞碼，體會當代舞蹈與傳統「東方」概念的融合。這齣舞作發人深省，感情豐富又詼諧趣智，憑其優秀的編舞和表演獲得好評如潮。

獲法國雜誌《東西譚》譽為「亞洲最令人驚歎編舞家之一」的資深編舞黎海寧，今年攜新作《孤寂》回歸CCDC，一舉奪得2016香港舞蹈年獎「傑出編舞」、「傑出舞蹈製作」及「傑出群舞演出」三項大獎。CCDC舞者的精彩演出、用心製作的音樂、詩篇，以及英國藝術家彼得小話的驚艷舞台設計，無不是舞作成功的重要因素。

為培養新一代舞蹈才俊，CCDC委約三位年青編舞馮樂恒、黃振邦（CCDC舞者）和黎德威，創作短篇集《發現號》。這部由三段舞蹈結合的作品展現了CCDC舞者的最佳風貌，觀眾更從中驚喜地看到，香港新一代編舞不但成長迅速，更開始發出屬於自己的聲音。《南華早報》對《發現號》給予很高評價，稱讚三部結構優秀的短篇不僅讓觀眾認識了三位編舞，更將吸引他們觀看更多CCDC作品。

《舞者習作2016》反映CCDC對新晉藝術家的進一步培養與扶持，借兩場節目展演七部CCDC舞者創作的小品，讓觀眾一窺香港新一代舞者的視野及創作潛能。「舞者習作」是支持與培育藝術家的絕佳平台，今年的兩位參與者麥卓鴻、曾景輝分別獲邀為東邊舞蹈團及香港藝術節的2016/17季度創作新作。

通過電子媒體創作新作品

本年度，「跳格國際舞蹈影像節」委約編舞何靜茹和導演秦紹良創作了短片《睇體》。在民政事務局「具競爭元素的資助試驗計劃」支持下，CCDC製作的另一部舞蹈電影長片《尋找大觀園》也在「跳格」首映。此外，CCDC與西九文化區合辦了為期兩週的密集工作坊《新作論壇：光影舞蹈》。共十九位獨立藝術家參與了工作坊，在國際知名導師指導下錄製實驗短篇，其中部分作品更獲「跳格」委約，計劃發展成完整作品。

塑造優秀作品的重演平台，為香港保留經典舞碼

CCDC一向努力傳承優秀舞蹈作品，今年更將《365種係定唔係東方主義》重新搬上舞台。我們亦通過與東邊舞蹈團合辦的全新舞蹈延續創作平台《二延體》，為有發展潛力的新作提供延伸創作的機會。由於反響熱烈，CCDC已安排《二延體》2016的兩部作品參加2016年6月北京舞蹈雙週的「青年舞展」。

CCDC與合辦機構康樂及文化事務署將原定2016年舉行的《中國舞蹈向前看》，改為香港舞蹈平台「續·舞」內地巡演，於2016年3月在北京及廣州展演七位香港青年藝術家的舞蹈作品。

研究、策劃及開拓新穎節目類型

2015年兒童節，CCDC邀請芬蘭舞蹈團Auraco來港，演出針對幼兒

觀眾的當代舞作《Me-Me》，獲得驚人成功。隨後，CCDC舉辦演後分享會，了解香港藝術家對發展該類節目的興趣。

促進文化交流與合作

全球化浪潮推動了文化交流，讓不同文化能夠相互理解。這種大趨勢對舞蹈藝術也產生了深遠影響。在過去一年中，CCDC的重點目標是：（一）通過CCDC作品巡演，展現香港藝術家的才華；（二）與亞洲大型表演藝術團體結為夥伴關係，拓闊巡演網絡；（三）在國際重要藝術市場及舞蹈電影節展示其作品；（四）與海外藝術家及藝團聯合製作舞蹈作品。

上一年度，CCDC獲邀在多個亞洲重要藝術節演出，包括2015日本新潟國際舞蹈節，台北香港週2015及關渡藝術節，2015北京舞蹈雙週，以及第十二屆廣東現代舞週。演出之外，舞團還在巡演期間開展了一系列文化交流活動，包括大師班、藝人談、講座、當地重要舞團訪問等。在新潟巡演後，CCDC更與日本新潟及韓國大丘主要當代舞團結為聯盟。

除此以外，CCDC活躍於國際舞蹈網絡，積極參與重要國際藝術市場，包括首爾表演藝術博覽會、廣州舞蹈交織會以及國際表演藝術協會紐約大會，為舞團尋求更多巡演及合作機會。

As the leading contemporary dance company in Hong Kong and the Greater China region, CCDC continues to present a well balanced programme line-up of innovative works by local choreographic talents. The Company, together with the CCDC Dance Centre, staged 10 productions locally, resulting in 41 performances, which were well received by peers and audiences. In the season 2015/16 the Company has achieved the following result based on the objectives below:

Present a dance season that embraces artists in different stages of their career

The Company presented five main stage performances as planned, showcasing the impressive creations of local choreographic talents who have attained high artistic standard.

CCDC dancer-turned-choreographer Noel Pong created her third full-length production *Happy Birthday?*. The choreography, performance and visual design were filled with joy, humour and sophistication. It demonstrated the artistic accomplishment of a home-grown dance-maker and the work received the Hecklers Award of HKELD.com as the "Best Dance Show" in 2015.

The rework of CCDC's repertoire *365 Ways of Doing and Undoing Orientalism* offered an opportunity for new audiences to taste the creative fusion of contemporary dance and conventional Chinese concepts. Compassionate and witty, this thought-provoking work received rave reviews on both its choreography and performance.

Veteran choreographer Helen Lai, described as "one of the most amazing choreographers in Asia" by the French magazine *Parole*, returned to CCDC in the new creation *Soledad*. This work won three major awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards presentation: "Outstanding Choreography", "Outstanding Production" and "Outstanding Ensemble Performance". Exquisite performance by CCDC dancers, together with well-crafted music, poems, as well as stunning stage visual effects by UK based artist Peter Suart, all contributed to the success of the work.

The Company also nurtured artistic talents through commissioning three young choreographers – Victor Fung, Bruce Wong (CCDC dancer) and Lai Tak-wai – for the triple bill *Eureka*. Their works presented the Company's dancers in top form, and impressed audiences who saw the city's new generation of choreographic talents progressing and developing distinctive individual voices. The production was much praised by the *South China Morning Post*, which commented that the three well-structured short works

gave audiences a taster and encouraged them to attend further CCDC productions.

The mission of nurturing new talents and encouraging artistic growth was further realised in 2016 edition of *Dancers' Homework*, in which seven new works created by CCDC dancers were featured over two programmes. Audiences took this opportunity to glimpse in to the vision and ability of Hong Kong's upcoming contemporary dancers. It was a chance to support artists as they grow and mature. Two of the participants, Kelvin Mak and Terry Tsang, were invited by E-side Dance Company and the Hong Kong Arts Festival respectively to create new choreography in the year 2016/17.

Develop new works on dance in digital media

The Jumping Frames International Dance Video Festival commissioned a short film *Body Watch* by choreographer Frankie Ho and director Ziv Chun. With additional funding from the Contestable Funding Pilot Scheme, the Company produced a feature dance film *In Search of Grand View Garden* which premiered at the Festival. During the two-week intensive workshop titled "New Works Forum: Screendance" that was co-presented by CCDC and the West Kowloon Cultural District Authority, 19 independent artists created new works under the guidance of internationally-renowned mentors. Some of the works are being developed into full versions under the Jumping Frames commissioning initiative.

Provide a platform to restage outstanding works with a view to developing a repertoire for Hong Kong

CCDC has made efforts to preserve outstanding repertoire, including restaging *365 Ways of Doing and Undoing Orientalism*. We also offered opportunities for new works with good potential for further development through staging *2nd Stage* in collaboration with E-side Dance Company. Due to overwhelming response, CCDC arranged to have these two new works to be performed in Youth Dance Marathon of Beijing Dance Festival in July 2016.

The Company and co-producer Leisure and Cultural Services Department (LCSD) decided to postpone the project *China Dance Forward 2016* in Hong Kong, and instead presented the works of seven Hong Kong young artistic talents in Guangzhou and Beijing in March 2016, in a project called Hong Kong Dance Podium "Dance On".

Initiate research and development on programming

The Company developed family and children-oriented programming through the introduction of Finnish Dance Theatre Auraco's children-targeted contemporary dance programme *Me-Me* which received overwhelming response. A post-performance seminar was organised to identify Hong Kong artists' interests in developing new dance programming approach in the future.

Promoting cultural exchange and cooperation

Globalisation encourages cultural exchange and mutual understanding, and this world trend has a major impact on dance as a performing art form. In the past year, CCDC's priorities were on (i) showcasing Hong Kong artistic talents through touring CCDC productions, (ii) partnering with large-scale performing arts companies in Asia to enhance touring network, (iii) presenting works in major arts markets and dance film festivals, and (iv) co-producing with overseas artists and dance companies.

The Company was invited to perform at major festivals in Asia, including

Niigata International Dance Festival 2015, Kuandu Arts Festival as part of Taipei Hong Kong Week 2015, Beijing Dance Festival 2015 and the 12th Guangdong Dance Festival. Besides performances, cultural exchange activities such as masterclasses, meet-the-artist sessions, talks and courtesy visits to established local dance companies were conducted during outbound visits. The Company is pleased that an alliance of major contemporary dance companies involving Niigata (Japan), Daegu (South Korea) and Hong Kong were established subsequent to the Niigata tour.

Moreover, the Company played an active role in international networking in the past year by participating in important international arts markets including Performing Arts Market in Seoul (PAMS), DanceX in Guangzhou and Congress of International Society for the Performing Arts in New York which offered opportunities to explore new touring and collaboration options.

本地製作 Local Programme	日期 Date	演出場數 Number of Performances	觀眾人數 Audience	入座率 Attendance
《生日快樂?》 <i>Happy Birthday?</i>	24-25.4.2015	4	990	95%
《365種係定唔係 東方主義》 <i>365 Ways of Doing and Undoing Orientalism</i>	26-27.6.2015	2	609	64%
《發現號》 <i>Eureka</i>	18-19.9.2015	4	800	80%
《孤寂》 <i>Soledad</i>	11-12.12.2015	3	1,245	97%
《舞人習作2016》 <i>2016 Dancers' Homework</i>	1-3.1.2016	4	228	95%
總數 Grand Total :		17	3,872	

加料節目 Programme Plus	活動場次 Number of Activities	參加人數 Attendance
包括圖片展、公開綵排、大師班、講座、 藝人談及導賞等活動 Including installations and photo exhibitions, open rehearsals, master classes, talks, meet-the-artists and dance appreciation sessions, etc.	69	30,062

跳格國際舞蹈影像節2015 Jumping Frames International Dance Video Festival 2015	日期 Date	放映場數 Number of Screenings	觀眾人數 Audience
	1-15.8.2015	12	806

網頁瀏覽人次 Website Hit Rate	
CCDC 網頁	514,592
跳格網頁 Jumping Frames Website	32,837
香港舞蹈錄像頻道 Hong Kong Dance Video Channel	30,355



MISSION I 使命一

作為本港旗艦現代舞蹈團——
立足香港，胸懷神州，致力為
中國當代舞蹈注入創新思維。
As the flagship contemporary
dance company in Hong
Kong, CCDC produces
innovative works in China.

《生日快樂？》 *Happy Birthday?*



《生日快樂？》
Happy Birthday?

24 - 25.4.2015 8pm
25 - 26.4.2015 3pm
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編舞 Choreography	龐智筠 Noel PONG
佈景及服裝 Set and Costumes	孔德瑄 Charfi HUNG
燈光 Lighting	劉詩豪 LOW Shee Hoe
音響 Sound	夏恩蓓 HA Yan-pui

舞評選輯 What The Critics Say

「……一致、精準及充滿力量的舞蹈……」

“...dancing with unity, precision and energy...”

—香港《南華早報》

South China Morning Post, Hong Kong

獎項 Award

The Hecklers Awards 2015:

「最佳舞蹈演出」 “Best Dance Show”





《365種係定唔
係東方主義》
365 Ways of Doing
and Undoing
Orientalism

26 - 27.6.2015 8pm
葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

概念及編舞

曹誠淵 Willy TSAO

Concept and Choreography

編舞 Choreography

邢亮 XING Liang
桑吉加 SANG Jijia

原創音樂 Original Music

彼得小話 Peter SUART

舞台及服裝 Set and Costumes

陳仲輝 Silvio CHAN

首演燈光 Original Lighting

潘素齡 Jo PHOA

執行燈光 Executive Lighting

劉詩豪 LOW Shee Hoe

音響 Sound

夏恩蓓 HA Yan-pui

舞評選輯 What The Critics Say

「有趣、怪誕、摩登、戲謔、優雅、機智、聰明、富創意、諷刺、俏皮……有無盡的詞語來形容這個多樣化的作品。」

“Fun, quirky, modern, playful, elegant, resourceful, smart, creative, satirical, wisecracking...There is an endless list of words to describe this multi-faceted production.”

— 香港《南華早報》

South China Morning Post, Hong Kong





《發現號》
Eureka

18 - 19.9.2015 8pm
19 - 20.9.2015 3pm
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編舞 Choreography 馮樂恒 Victor FUNG
〈紅牆〉*If These Walls Could Talk*
黎德威 LAI Tak-wai
〈眩〉*Overwhelming*
黃振邦 Bruce WONG
〈……是如何鍊成的？〉
How to become...

佈景及服裝 Set and Costumes 孔德瑄 Charfi HUNG
燈光 Lighting 劉詩豪 LOW Shee Hoe
音響 Sound 林環 Nancy LAM

舞評選輯 What The Critics Say

「緊湊而精心的排練，展現了舞團資深舞者的最佳狀態，而年輕舞者亦見進步且越發表現出獨特的個人特色。」
“Tight and well-rehearsed, they show the company’s veterans in top form and its young dancers progressing and developing distinctive individual voices.”

— 香港《南華早報》
South China Morning Post, Hong Kong

〈眩〉*Overwhelming*



〈……是如何鍊成的？〉*How to become...*



〈紅牆〉*If These Walls Could Talk*



《孤寂》 Soledad



舞評選輯 What The Critics Say

「《孤寂》環繞時間和寂寞這兩個主題，揭示了能觀照人類文明史的某些行為，包括追求情愛、放縱慾望、血腥權力和生命衰亡。舞者的質素固然毋庸置疑，彼得小話的詩文對啟示主題及當中的訊息更起了關鍵作用。」

“Feeding on two dominant themes of time and solitude, the production taps into several human behaviours to mirror the history of human civilization - pursuit of love, indulgence of desire, violence of power and the decay of life. While the dancers’ performance quality is beyond doubt, it is Peter Suart’s poetry text and lyrics that is key to illuminating the themes and understanding the messages of the theatre.”

— HKELD, Hong Kong

獎項 Awards

香港舞蹈年獎2016：「傑出舞蹈製作」、「傑出群舞演出」、「傑出編舞」

Hong Kong Dance Awards 2016: “Outstanding Production”, “Outstanding Ensemble Performance” and “Outstanding Choreography”

11 - 12.12.2015 8pm

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

編舞 Choreography

黎海寧 Helen LAI

原創音樂及佈景

彼得小話 Peter SUART

Original Music and Set

燈光 Lighting

吳文安 GOH Boon Ann

服裝 Costumes

鄭文榮 CHENG Man-wing

音響 Sound

夏恩蓓 HA Yan-pui

錄像 Video


劉詩豪 LOW Shee Hoe

演出 Performance

彼得小話 與 CCDC舞者
Peter SUART and CCDC Dancers



《舞人習作2016》
2016 Dancers'
Homework



〈陌〉 *Inconnu*

〈被扔到世上的石頭〉 *Wandering Stone*

〈月殤台〉 *Scar Wound*

1 - 2.1.2016 8pm
2 - 3.1.2016 3pm
CCDC舞蹈中心賽馬會舞蹈小劇場
Jockey Club Dance Theatre, CCDC Dance Centre

編舞 Choreography

陳俊瑋 Ivan CHAN 〈陌〉 *Inconnu*
麥卓鴻 Kelvin MAK 〈留……處〉 *Echoes Within*
麥琬兒 Natalie MAK 〈被扔到世上的石頭〉 *Wandering Stone*
李家祺 LEE Ka-ki 〈單s室〉 *"DAN"s Room*
譚漢樺 Malvina TAM 〈零時一刻〉 *At That Time*
曾景輝 Terry TSANG 〈瞞·逃〉 *Hide · Flee*
謝甲賢 Tseky TSE 〈月殤台〉 *Scar Wound*

舞評選輯 What The Critics Say

「這項目鼓勵新人事新意念，除了提供創作平台，亦可促發友儕觀摩，互見高下之間，同時互相砥礪；觀眾則有機會接觸不同作品，了解到新一代藝術家現時的視野與水平，值得關注和支持。」

“2016 Dancers' Homework encourages newcomers to express their ideas through choreography. It's more than a creative platform – it allows dancer-choreographers to see, compare and be inspired by works of their peers. Meanwhile, audiences get the opportunity to glimpse into the visions and skills of upcoming contemporary dancers who deserves our attention and support.”

— 香港《大公報》
Ta Kung Pao, Hong Kong

跳格國際舞蹈影像展2015

Jumping Frames International Dance Video Showcase 2015

1 - 15.8.2015

香港藝術中心agnès b.電影院/ 百老匯電影中心/ 香港電影資料館

agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre / Broadway Cinematheque / Hong Kong Film Archive



「跳格」於2004年由CCDC主辦，現已成為亞洲規模最大、水平最高的舞蹈錄像節盛會，並積極在亞洲建立一個交流平台。透過委約製作、比賽、工作坊、影展及座談會，促進導演及舞蹈家之間的合作。

「跳格」以香港為基地，並獲邀巡迴至世界各地，逐漸成為極具規模的國際舞蹈影像節。

Presented by CCDC since 2004, Jumping Frames International Dance Video Festival is the only dance video festival of its kind in Asia, featuring commissioned works, a competition, and a selection of acclaimed international productions. It has served to promote dance video in China and in Asia, providing a platform for artists and audience alike to share their perspectives and explore the unlimited possibilities of the art form through talks and workshops. The Festival has brought the excitement of dance video worldwide through screenings globally, gradually became a large-scale International Dance Video Festival.

舞蹈影像放映 Dance Video Screenings

《舞蹈電影：尋找大觀園》

A Dance Movie: In Search of the Grand View Garden

香港 HK | 2015 | 74' | 粵語 / 普通話 Cantonese / Putonghua

中英字幕 Chinese & English subtitles | HD

導演 / 編舞 Director / Choreographer 曹誠淵 Willy TSAO

《臨別·季利安》*Jirí Kylián*

捷克 CZ | 2015 | 52' | 捷克語 Czech

英文字幕 English subtitles | HD

導演 Director 馬丁·古巴拉 Martin KUBALA

編舞 Choreographer 尤里·季利安 Jirí KYLIÁN

《徹克奧維的跌宕人生》*Sidi Larbi Cherkaoui*

德國 DE | 2013 | 23' | 英語 English

中英字幕 Chinese & English subtitles | HD

導演 Director 米高·摩域臣斯 Michael MAURISSENS

編舞 Choreographer 西迪·拉比·徹克奧維 Sidi Larbi CHERKAOU

《芭蕾舞少年》*Ballet Boys*

挪威 NO | 2014 | 75' | 挪威語 / 英語 Norwegian / English

英文字幕 English subtitles | HD

導演 Director 肯尼斯·艾爾夫巴克 Kenneth ELVEBAKK

《舞林短打（一）》*Shorts I*

〈睇體〉*Body Watch*

香港 HK | 2015 | 16' | HD

導演 Directors 秦紹良 Ziv CHUN, 何靜茹 Frankie HO

編舞 Choreographer 何靜茹 Frankie HO

〈觸手可及的後鏡風景〉

Objects in the Mirror are Closer than They Appear

芬蘭·墨西哥 FI, MX | 2014 | 16' | HD

導演 Director 郁卡·維也拉·京士脫 Jukka RAJALA-GRAN-STUBB

編舞 Choreographers 阿伯拉罕·拉什瑪·郁雅士 Abraham Lezama JUAREZ, 希利·蕭耶雍 Helle SILJEHOLM

〈嗜血戀人〉*Vampire's Love*

香港 HK | 2014 | 13' | HD

導演 Director 蔡潔鈴 Charlie CHOI

編舞 Choreographer 何華超 Tony HO

〈重整·礦化〉*SALT*

挪威 NO | 2014 | 12' | HD

導演 / 編舞 Director / Choreographer 瑪利亞·諾 Maria LLOYD

〈季候鳥〉*Zugvögel*

荷蘭 NL | 2009 | 21' | HD

導演 Director 波域斯·派福高倫 Boris Pavai CONEN

編舞 Choreographer 尤里·季利安 Jirí KYLIÁN

《舞林短打（二）》*Shorts II*

〈迷幻凶間〉*Los Mundos Lisérgicos (Lysergic Worlds)*

西班牙 ES | 2011 | 19' | HD

導演 Director 哈維爾·卡登尼狄 Javier CARDENETE

編舞 Choreographer 查菲·梅華迪 Chevi MURADAY

〈安魂舞〉*Lay Me Low*

加拿大 CA | 2015 | 8' | HD

導演 Director 瑪琳·妙拿 Marlene MILLAR

編舞 Choreographer 珊迪·蕭化 Sandy SILVA

〈十三號月台〉*Platform 13*

荷蘭 NL | 2015 | 13' | HD

導演 Director 卡米爾·茲華 Camiel ZWART

編舞 Choreographer 卡爾士·翁根斯 Klaus JÜRGENS

〈以夢餵馬〉*Soul Through a Step*

香港 HK | 2013 | 37' | 粵語 / 普通話 Cantonese / Putonghua

中英字幕 Chinese & English subtitles | HD

導演 Director 楊雯暄 Anna YANG

攝影指導 Director of Photography Jesse CLOCKWORK

新作論壇：光影舞蹈 New Works Forum: Screendance

20.7 - 1.8.2015

由CCDC及西九文化區管理局合辦的「新作論壇：光影舞蹈」是一個不斷演進的計劃，旨在提供一個藝術交流的平台，以培育、鼓勵及發展舞蹈影像創作。這個項目於2015年7月展開，十九位來自香港、澳門、台灣、中國及新加坡藝術家參與為期兩星期的工作坊及製作。工作坊由露艾米·拉芳斯（紐約/加拿大）、蘇·希利（澳洲）、伍宇烈（香港）及黎宇文（香港）四位得獎舞蹈影像導演和編舞帶領，並邀請了著名音樂錄像片導演區雪兒、獲獎無數的本地電影攝影師關本良及動作指導黃偉亮擔任講座嘉賓。

在第一個星期的工作坊，參與藝術家以不同角度一同探討創作模式與相關技巧；第二個星期是製作的實踐，以呈現創作概念。在工作坊導師的指導下，參與藝術家製作一段三分鐘的實驗短片。是次節目以公開論壇作結，露艾米·拉芳斯及蘇·希利以自己的作品為例，與大家分享創作心得。伍宇烈、黎宇文及CCDC藝術總監曹誠淵亦參與討論，探討舞蹈影像的可能性與實踐。

在CCDC及西九文化區的支持下，參與藝術家有機會在簡介會中介紹其作品予國際藝術節主辦單位及製作人，以及在多個國際平台展示他們的創作，包括「跳格國際舞蹈影像節2016」、「自由約」及北京國家大劇院。



“New Works Forum: Screendance” is an on-going, evolving project that aims to nurture new creations in the art of screendance and provide an opportunity for artistic exchange. Co-presented by CCDC and West Kowloon Cultural District Authority, it started in July 2015 with 19 invited artists from Hong Kong, Macau, Taiwan, China and Singapore attending a two-week workshop and production programme. Workshops were led by award-winning directors and choreographers Noémie Lafrance (New York/Canada), Sue Healey (Australia), Yuri Ng (Hong Kong) and Maurice Lai (Hong Kong), with local guest speakers, renowned music video director Susie Au, cinematographer Kwan Pun-leung and action director Jack Wong.

For the first week, artists engaged in discussions around the making of screendance from a variety of perspectives and practices. During the second week, ideas were contextualised through production in practice, with mentorship from the workshop leaders to help produce a 3-minute experimental trailer. The programme concluded with a full-house forum in the agnès b. CINEMA, where Noémie Lafrance and Sue Healey shared their insights on the art form and presented examples of their recent works. Yuri Ng, Maurice Lai and Willy Tsao (CCDC artistic director) discussed screendance form and practice.

With the ongoing support of CCDC and West Kowloon Cultural District, participating artists have shown their works to international festival presenters and producers in a pitching session and through a number of different international platforms, including “Jumping Frames International Dance Video Festival 2016”, “Freespace Happening” and National Centre for the Performing Arts Beijing.

「新作論壇：光影舞蹈」公開論壇 “New Works Forum – Screendance” Public Forum

1.8.2015 2-5pm

香港藝術中心agnès b電影院

agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

參加人數 Number of Participants : 110

出版 Publications



CCDC 2014/15年報 CCDC Annual Report 2014/15

發行日期 Release Date
10.2015

印量 Number of Copies
500



CCDC 2016 舞季特刊 CCDC Dance Season Brochure 2016

發行日期 Release Date
3.2016

印量 Number of Copies
15,000



MISSION II 使命二

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構——舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education, CCDC organises the most comprehensive education and outreach programmes, with an emphasis on long-term projects in Hong Kong and Mainland China.

「612未來舞士」“612 Mini Dancers”



「彩色青春」“Teens of Colours”

CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

CCDC強調教育節目的延續性，2004年成立CCDC舞蹈中心，延續舞團教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，並設賽馬會舞蹈小劇場，銳意發展成為香港舞蹈界重要地標，藉著中心各項活動及設施拉近觀眾與藝術家的距離，創造一個活躍的討論、分享及資訊交流的環境。CCDC舞蹈中心每年為超過一萬二千名學員提供各類型的舞蹈訓練，舉辦多達八千個各類型舞蹈工作坊。每年並舉辦多場免費社區表演，致力將舞蹈藝術普及，觀眾超過一萬五千人。

CCDC舞蹈中心的舞蹈課程，一直以嚴謹的訓練與及多元化的選擇著稱；而外展計劃及社區表演肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命；夥伴計劃則積極推動本地舞蹈業界發展，全力支持獨立藝人及舞蹈界新一代從事創作，提供創作空間及行政與技術專業支援，亦為舞蹈愛好者策劃不同類別的舞蹈活動及演出。CCDC舞蹈中心因著對香港舞蹈教育、推廣和支持的工作，多次獲獎，包括香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎2005」、香港藝術發展局藝術發展獎之「藝術教育獎」（2011）及「藝術贊助獎」（2012）。

自1998年起，CCDC一直致力開展中國舞蹈發展計劃，在北京及廣州建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚內地藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的發展空間建立橋樑及基地。2010年CCDC舞蹈中心及廣東現代舞團，憑「青年舞蹈雙城—香港·廣州」計劃建立珠三角地區文化交流的網絡及促進交流而再獲「香港舞蹈年獎2010」。

CCDC is committed to the long-term development of contemporary dance and dance education. The Company established CCDC Dance Centre in 2004 as an extension of the Company's work by its outreach division in education, community performance and art promotions. As the dance landmark in Hong Kong, the Centre's rehearsal studios as well as the Jockey Club Dance Theatre provide a supportive environment for dance development. By organising alternative activities and experimental dance performances, the Centre is an excellent meeting place for dance lovers and artists. Each year, CCDC Dance Centre provides dance courses for over 12,000 students and organises 8,000 creative workshops. It also reaches out to the public by bringing free performances to schools, housing estates, parks and shopping arcades, reaching more than 15,000 persons.

The in-house Dance Courses offer a great variety of choices and quality training, and the Outreach Programmes promote dance in schools, town halls and local communities to broaden audience base. The Partnership Programme is a platform supporting independent and emerging artists by offering rehearsal spaces, as well as technical and administrative support. Dance activities and performances are also planned for dance lovers. CCDC Dance Centre received the “Hong Kong Dance Award 2005” and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) Arts Development “Award in Arts Education” (2011) and “Arts Sponsorship” (2012) for its outstanding contribution in dance education, promotion and support in Hong Kong.

The Company launched China Dance Development Programme (CDDP) in 2008 and has set up strategic partnerships with counterparts in Beijing and Guangzhou, which strengthen the collaboration with Mainland artists and organisations, and act as a catalyst for Hong Kong's dance development to propel into the Mainland. In 2010, CCDC Dance Centre received the Hong Kong Dance Award for its “Youth Dance - Two Cities-Hong Kong · Guangzhou”, a community dance and education exchange project in the Pearl River Delta.

CCDC舞蹈中心目標 Objectives of CCDC Dance Centre

I 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基 To inspire and train the next generation of dance artists

1. 舞蹈青年2015

WuDaoQingNian 2015

「舞蹈青年2015—城市舞邊界」再次獲市區重建局支持，在香港不同社區挑選一群十六至廿七歲的舞蹈菁英，授以現代舞為主的嚴謹訓練及密集式排練，然後以平台舞蹈的形式展示成果，把藝術帶回社區。2015年的舞蹈青年除了在愛秩序灣公園露天廣場、牛頭角上邨天幕廣場、香港文化中心露天廣場演出共九場外，並加設「舞青Junior」—舞蹈初階體現班，在三個社區中心及學校進行學員培訓，並舉行八場的導賞演出。

Supported by the Urban Renewal Authority, WuDaoQingNian (WDQN) 2015 selected a group of outstanding dancers aged between 16 and 27 from different communities and offered them training as well as intensive rehearsals focusing on contemporary dance. The result was presented as podium shows in different neighbourhoods in Hong Kong, bringing the arts back to the community. Nine outdoor performances were presented at Aldrich Bay Park, Upper Ngau Tau Kok Estate and Hong Kong Cultural Centre. An additional “WDQN Junior” training programme was held at three community centres and schools, with a total of eight Dance Appreciation Performances.



「舞蹈青年2015」
“WuDaoQingNian 2015”



「舞青Junior」“WDQN Junior”

19 - 20.12.2015

愛秩序灣公園露天廣場 Open Plaza, Aldrich Bay Park

26 - 27.12.2015

牛頭角上邨天幕廣場 Atrium Plaza, Upper Ngau Tau Kok Estate

16 - 17.1.2016

香港文化中心露天廣場A區 Piazza A, Hong Kong Cultural Centre

觀眾人數 Number of Audiences : 11,350

導賞演出 Dance Appreciation Performance

觀眾人數 Number of Audiences : 2,150

2. 舞蹈培訓獎學金計劃

Dance Training Scholarship Scheme

「彩色青春」及「612未來舞士」是CCDC舞蹈中心為培訓年青舞者而設的舞蹈培訓獎學金計劃。「彩色青春」專為中學生而設，「612未來舞士」對象則為六至十二歲之小學生。兩個計劃均分別設有初級及高級班，透過遴選挑選有天份之優秀學員，除了接受技巧及表演訓練，更著重對專業態度及創作能力的要求，鋪排可持續發展的舞蹈專業之路。參加者將獲CCDC安排公開演出機會。歷屆學員已有不少展開專業舞者之路。2016年，獎學金班有兩位學員入讀香港演藝學院舞蹈系，其中一位更是從小學開始在「612未來舞士」接受培訓的學生。

“Teens of Colours” and “612 Mini Dancers” are scholarship schemes held by CCDC for training young dancers. “Teens of Colours” is designed for secondary school students while “612 Mini Dancers” targets primary school students aged 6 to 12. Both programmes are separated into junior and senior classes. Outstanding students are chosen to receive technique and performance training, developing professional attitude and creativity for long-term professional career in dance. In 2016, two of the scholarship class students join The Hong Kong Academy for Performing Arts, and one of them has been trained in “612 Mini Dancers” since he was in primary school.



「彩色青春」“Teens of Colours”



組別 Group	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Classes
中學組—彩色青春 Teens of Colours	71	2	74
小學組—612未來舞士 612 Mini Dancers	49	2	74
總數 Grand Total	120	4	148

II 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動 To create a hub for dance lovers, artists and audience

1. 季度課程及兒童舞蹈課程

Seasonal Dance Courses and Children Dance Programmes

CCDC舞蹈中心提供全港最全面及最多元化的舞蹈課程。八個排舞室，每晚進行接近二十節不同類型的舞蹈課，包括現代舞、爵士舞、踢躡舞、中國舞、芭蕾舞、音樂劇舞、肚皮舞、身體條件訓練及瑜伽等；每年為本地舞蹈愛好者提供超過八千節課堂。

CCDC舞蹈中心2015至2016年度課堂收入逾港幣一千萬，佔舞團總收入約百分之三十，所有收入均會用作舞團發展、教育及支援舞蹈業界的經費。

CCDC Dance Centre provides the most comprehensive dance courses with the greatest variety in Hong Kong. There are around 20 sessions of dance courses in the Centre's eight rehearsal rooms every evening, including modern, jazz, tap, Chinese, classical ballet, musical dance, belly dance, body conditioning and yoga, providing local dance lovers with a total of 8,000 sessions every year.

Annual revenue of CCDC Dance Centre reaches HK\$10 million, accounting for approximately 30% of the Company's total revenue. All income is used for the Company's development and education as well as supporting dance sector in Hong Kong.

季度舞蹈課程 Seasonal Dance Courses

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Classes
2015年第二季 2 nd Season 2015	2,471	165	1,629
2015年第三季 3 rd Season 2015	2,449	165	1,658
2015年第四季 4 th Season 2015	2,414	165	1,962
2016年第一季 1 st Season 2016	2,329	161	1,610
總數 Grand Total :	9,663	656	6,859

兒童舞蹈課程 Children Dance Programmes

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Classes
2015年第二季 2 nd Season 2015	441	34	348
2015年第三季 3 rd Season 2015	552	40	369
2015年第四季 4 th Season 2015	463	33	433
2016年第一季 1 st Season 2016	474	33	335
總數 Grand Total :	1,930	140	1,485



季度舞蹈課程 Seasonal Dance Course



季度舞蹈課程 Seasonal Dance Course



兒童舞蹈課程 Children Dance Programme



Dance Theatre Auraco 《Me-Me》

2. CCDC舞蹈中心兒童節

CCDC Dance Centre Children Festival

CCDC舞蹈中心舉行的兒童節，邀請來自芬蘭的Dance Theatre Auraco進行針對初生至兩歲半幼兒而設計的舞蹈演出《Me-Me》，並安排免費兒童及親子舞蹈及劇場工作坊。2016年，CCDC舞蹈中心將再邀請舞團來港，與本地舞蹈家進行幼兒舞蹈演出的研究及創作。

In the Children Festival of CCDC Dance Centre, we invited Dance Theatre Auraco from Finland to perform a dance performance *Me-Me* tailored made for babies from new born to 2.5 years old. CCDC also offered a series of free dance and theatre workshops for children and parents. In 2016, the company will visit CCDC again to conduct a research project with local dance artists.



CCDC舞蹈中心兒童節 CCDC Dance Centre Children Festival

《Me-Me》

4-5.4.2015

演出場數 Number of Performances : 4

觀眾人數 Number of Audiences : 166

CCDC舞蹈中心兒童節

CCDC Dance Centre Children Festival

工作坊數目 Number of Workshops : 10

參加人數 Number of Participants : 170

3. 其他合作項目

Other Co-presentations

2015至16年度與多個團體合辦課程、演出及工作坊等，包括菲律賓Morethandance School、新加坡國家大學舞蹈組及美華中學來港交流活動，及澳門文化中心暑期課程。同時中心亦繼續與香港警察的「奮進行動」合作，以舞蹈訓練為其學員提供正面的影響。

In 2015-16, CCDC Dance Centre cooperated with various organisations including Morethandance School from the Philippines, Dance Society of National University of Singapore, May Flower Secondary School (Singapore) and Macao Cultural Centre Summer Dance Programme to co-present courses, performances and workshops. Meanwhile, the Centre continues to cooperate with Hong Kong Police on 'Operation Breakthrough', a programme aims at creating positive influences on the youth through dance training.

活動場數 Number of Activities : 51

參加人數 Number of Participants : 384



CCDC舞蹈中心兒童節 CCDC Dance Centre Children Festival



新加坡美華中學 May Flower Secondary School, Singapore

III 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程

To promote creative and well-rounded dance courses in schools

1. 學校現代舞培訓計劃

School Modern Dance Animateur Scheme

與康樂及文化事務署合辦的學校現代舞培訓計劃為香港舞蹈界培養不少人才、觀眾及舞蹈愛好者，不少編舞、專業舞者及後台工作者均曾因參與此計劃而投身表演藝術。計劃為學校提供全方位的藝術發展課程，包括工作坊、學校巡迴演出、舞蹈日營、講座、大型全校舞蹈工作坊等。結業演出《舞出艷陽天2015之身體·新睇法》，由導師帶領同學創作屬於他們的舞作。共有十二間學校、超過二百位學員參加演出及超過八百名觀眾入場支持。

School Modern Dance Animateur Scheme jointly organised with LCSD has fostered generations of professional dancers, audience and dance lovers in Hong Kong. In addition to organising courses, the programme also includes school tours, day camps, seminars and large-scale dance workshops. *Dancing in the Sun 2015: Body. New Expression*, the finale performance, featured choreography created by students under instructor's guidance. Altogether 12 schools and more than 200 students took part, reaching over 800 persons.

演出場次 (包括巡迴及結業演出) Number of Performances (Including school tour and finale performance) : 13

巡迴演出觀眾人數 Number of Audiences (School tour) : 3,066

結業演出觀眾人數 Number of Audiences (Finale performance) : 851

工作坊數目 Number of Workshops : 354

參加人數 Number of Participants : 240



《舞出艷陽天2015之身體·新睇法》

Dancing in the Sun 2015: Body. New Expression



《舞出艷陽天2015之身體·新睇法》

Dancing in the Sun 2015: Body. New Expression

2. 舞蹈藝術科

Dance Curriculum at Schools

除了課外活動，CCDC舞蹈中心亦積極與中學合作，把舞蹈藝術引入常規課程。本中心與五旬節林漢光中學已經合作多年，為中二至中六級別提供舞蹈課，由基本技巧到創作，循序漸進地增加學生對舞蹈的認知。同時在新高中學制下，中心為嘉諾撒聖方濟各書院、中華基督教會基元中學、藍田聖保祿中學、明愛聖約瑟中學等籌辦舞蹈藝術課程及活動。

Apart from extra-curricular activities, CCDC Dance Centre also actively cooperated with secondary schools to introduce dance arts into regular courses. The Centre has been cooperating with Pentecostal Lam Hon Kwong School for years to provide dance courses for Form 2 to Form 6 students, from basic skills to creative dance to increase their awareness of the art form. At the same time, under the New Secondary School Curriculum Other Learning Experiences, the Centre organised dance courses and activities for St Francis' Canossian College, CCC Kei Yuen College, St Paul's School (Lam Tin) and Caritas St Joseph Secondary School.

參加人數 Number of Participants : 831

3. 教師培訓

Train the Trainer

CCDC舞蹈中心、西九文化區管理局及英國文化協會合作邀請Wayne McGregor | Random Dance 創意學習團隊主持創意學習工作坊，與CCDC舞蹈中心導師及其他本地舞蹈老師分享「思考與律動」教學工具，將編舞思維重新建構，轉化成為創意學習的實用資源。

This is a collaboration of CCDC Dance Centre, West Kowloon Cultural District Authority and British Council. Artists from Wayne McGregor | Random Dance shared with CCDC Dance Centre's instructors and local dance teachers their choreographic thinking tools, Mind and Movement as a practical resource for use in a creative learning environment, enabling learners to engage with movement in new and dynamic ways.

參加人數 Number of Participants : 20

IV 為舞蹈藝術家提供創作平台，以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出

To be a platform for dance creation and to support artists with rehearsal space, administration and technical expertise

CCDC善用擁有的場地及在營運和製作上的專業知識，為從事舞蹈創作的獨立藝術家及舞團提供創作空間及支援，以推動本地藝術的發展，CCDC對夥伴的支援，將因應舞蹈中心的資源分配、夥伴不同的需要及其活動內容，以排練場地、技術人員、器材、宣傳及或行政資源作支援，以協助其完成演出或其他活動。

Utilising the advantages in ownership of venues and expertise in operations and production, CCDC provides rehearsal space and supports independent artists and dance companies to continue their creations, as well as to promote the development of local arts. CCDC gives tailored support to different partners in response to the Centre's resources allocation as well as their needs and activities, providing rehearsal space, technical staff, equipment, promotional and administrative resources to help them realise their performances or other events.

1. 賽馬會舞蹈小劇場《真演出》新系列

REAL Showcase New Series at Jockey Club Dance Theatre

《真演出》新系列是CCDC舞蹈中心與香港舞蹈聯盟合辦的新晉編舞創作平台，把舞蹈中心的七號排練室轉化為黑盒劇場——賽馬會舞蹈小劇場，提供製作費資助及技術支援，並邀請資深編舞為藝術指導。自2006年推出以來，已協助超過三十組舞壇新秀製作其第一個長篇作品，在小劇場有限的空間裡體驗無限的創意，並為他們日後的發展鋪路。

REAL Showcase New Series is a creative platform for new choreographers co-presented by CCDC Dance Centre and Hong Kong Dance Alliance, turning Studio 7 of the Centre into a black box theatre – Jockey Club Dance Theatre. It provides production funding, technical support and invites experienced choreographers as mentors to provide artistic guidance. Since its launch in 2006, the Series has helped more than 30 emerging groups to produce their first full-length works, allowing them to realise their creativity in a small theatre and prepare for future developments.

《蝸》WALL

4 - 5.7.2015

演出場數 Number of Performance : 3

觀眾人數 Number of Audiences : 159

編舞 Choreography : 周芳 Fiona ZHOU



《蝸》WALL

2. 二延體 2nd Stage

作為本地舞蹈創作的搖籃，CCDC舞蹈中心推出全新舞蹈延續創作平台——《二延體》，為曾經發表過的舞蹈短篇作品加以灌溉，並提供一個延伸創作的機會，令其作品得以成長；同時讓本地的舞蹈創作菁英，再一次與自己的作品對話，深化及延展他們的創作。

首次發表的《二延體》邀請了東邊舞蹈團為合作夥伴，挑選出兩個曾經在去年作為牛池灣文娛中心場地伙伴的節目《炫創者》中發表過的作品，並把創作意念繼續伸延、修改及發展，從本來的短篇作品，擴展成一個舞蹈中篇演出。

As the cradle of Hong Kong contemporary dance creation, CCDC Dance Centre introduces a brand new platform for the continual creative development of choreography – 2nd Stage. This provides a second chance for choreographers to revisit dance pieces already received performance to further their journey of creativity and exploration. It is a golden opportunity for local young artists to review their work, to deepen and extend their creation.

Two works were selected from *Imagination Boom*, the Venue Partnership programme of Ngau Chi Wan Civic Centre, in this edition.

《二延體》2nd Stage

19 - 20.9.2015

演出場數 Number of Performances : 3

觀眾人數 Number of Audiences: 102

〈紊亂 2〉Disorder 2

編舞 Choreography : 陳婉婷 Tracy CHAN



〈紊亂 2〉Disorder 2



〈怯〉Something you know... you SCARED

3. 香港舞蹈展演 Satellite of Hong Kong Showcase

CCDC舞蹈中心與西九文化區管理局合作，於2015年11月12至13日舉辦香港舞蹈展演，延續廣東現代舞週「DanceX舞蹈交織會」，邀請十位來自法國、德國、意大利、丹麥、新西蘭、內地、比利時及印度的海外藝術節、場地及舞團之節目策展人及藝術總監到香港，觀賞十九隊本地編舞家的作品，並作交流及建立網絡，藉此開拓香港當代舞的海外巡演機會。

CCDC Dance Centre and WKCDA co-organised the Satellite of Hong Kong Showcase on 12-13 November 2015. As an extension to the DanceX networking platform at the Guangdong Dance Festival, WKCDA and CCDC Dance Centre invited ten overseas dance festival, venue and dance company presenters and artistic directors from France, Germany, Italy, Denmark, New Zealand, China, Belgium and India to Hong Kong to attend a showcase of 19 productions by local choreographers to create platform for networking, cultural exchange and discussions on artistic practice. The overseas delegates were excited to experience the diversity of dance works from Hong Kong and discussions on future possibilities some of the works showcased have started.

4. 「早舞課」系列 “Good Morning Class” Series

CCDC舞蹈中心支持外地舞蹈家訪港的文化交流活動，與西九文化區管理局、R & T、多空間i-Dance Festival、香港藝穗民化協會、形藝祭、不加鎖舞蹈館等藝團合作，邀請來自世界各地藝術家教授「早舞課」系列，為自由身舞者及編舞提供身體鍛鍊與創作力開發的機會，當中包括：

CCDC Dance Centre supported in-bound cultural exchange activities. “Good Morning Class” Series, co-organised with WKCDA, R & T, Y-space i-Dance Festival, Hong Kong People’s Fringe Association, Moving Arts · Hong Kong, Unlock Dancing Plaza invited artists across the world to provide freelance dancers and choreographers with opportunities in physical training and development of creativity. They include:

Alexandra BATTAGLIA (葡萄牙 Portugal)
陳厚均 Little Eyes CHEN、鄭建樂 Reco CHENG (台灣 Taiwan)
周書毅 CHOU Shu-yi (台灣 Taiwan)
川口智子 Tomoco KAWAGUCHI (日本 Japan)
Vangelis LEGAKIS (英國 UK)
林晏甄 LIN Yen-chen (台灣 Taiwan)
Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)
陳汗青 Yukio NITTA (台灣 Taiwan)
Mike NORD (美國 US)
Arco RENZ (比利時 Belgium)
施璇 SHI Xuan、周念念 ZHOU Nian-nian (德國、中國 Germany, China)
多田詩織 Shiori TADA (日本 Japan)
Iris VAN PEPPEN (荷蘭 Netherlands)



早舞課: Mike NORD的「Active Listening for Improvising Dancers」工作坊
Good Morning Class: Mike NORD’s workshop “Active Listening for Improvising Dancers”

5. 駐場及研究計劃

Residency and Research Projects

除「早舞課」系列，CCDC舞蹈中心亦提供住宿及排練場地予外地舞蹈家訪港作深度之駐場及研究計劃。本年度來訪之藝術家包括比利時 Arco Renz 及荷蘭 Iris Van Peppen。

Besides “Good Morning Class” Series, CCDC Dance Centre also provided guest rooms and rehearsal space to visiting artists for in-depth residency and research projects. In 2015-16, Arco Renz from Belgium and Iris Van Peppen from Netherlands visited Hong Kong for their research.



駐場及研究計劃: 來自比利時的 Arco RENZ
Residency and Research Projects: Arco RENZ from Belgium

6. 夥伴計劃

Partnership Programme

CCDC舞蹈中心致力協助本地不同舞蹈種類活動的發展。夥伴計劃在場地、行政等多方面提出協助，2015至16年度之合作夥伴及活動包括：

- 與身隨意舞合作，進行定期的接觸即興聚會；
- 再次與 R & T 合作舉行香港踢躂節2015，進行一系列大師班及工作坊。

CCDC Dance Centre is committed to assist the local development of different dance activities. Partnership Programme provided assistance including venue and administrative support. In 2015-16, participants of Partnership Programme and activities include:

- Kongtact Square: organised contact improvisation jam gatherings regularly;
- R & T: organised Hong Kong Tap Festival 2015 and provided a series of tap dance master classes and workshops.

7. 排練場地支援

Support on Rehearsal Space

由於香港租金高昂，香港舞蹈界一直面對缺乏排練空間的問題。CCDC舞蹈中心有幸獲得舞團藝術總監曹誠淵先生的支持，以廉價租金營運四層空間的八個排練室，並與整個舞蹈業分享，推出「夥伴計劃—排練場地贊助」。本年度共為三十一個製作提供免費排練場地，總排練時數達四千一百七十二小時，包括多個由康樂及文化事務署及香港藝術節主辦、或香港藝術發展局資助的本地舞蹈製作、研究及海外巡迴演出。

Dance industry in Hong Kong faces the problem of high rent and lack of rehearsal space. Thanks to the support from Artistic Director Willy Tsao, CCDC Dance Centre operates a four-storey building with eight rehearsal rooms for a low rent. To shoulder and share the difficulties faced by the industry, the Centre launched "Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship", providing free rehearsal space for 31 productions, total rehearsal hours reached 4,172 hours, research projects and touring programs over the year, including several local dance productions organised by LCSD and Hong Kong Arts Festival, and some productions sponsored by HKADC.

8. 文化交流及海外巡演機會

Cultural Exchange and Tour Opportunity

CCDC舞蹈中心提供獎學金予十二位香港學生參加北京國際舞蹈營；四組年青編舞及其團隊參與北京舞蹈雙週青年舞展；另外也支持了香港編舞曹德寶及盤偉信參加廣東現代舞週的「DanceX舞蹈交織會」。

CCDC Dance Centre offered scholarship for 12 dance students to join the Beijing International Dance Camp; four groups of young choreographers were supported to bring their works to the Youth Dance Marathon of Beijing Dance Festival; Dance Centre also supported local choreographers Hugh Cho and Wayson Poon to join the DanceX international arts market in Guangdong Dance Festival.

V 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術

To build, broaden and share dance with a more diverse audience

1. 導賞

Dance Appreciation

邀請「現代舞培訓計劃」中學組的學生欣賞本團及其他本地華人地區的不同舞蹈節目，包括《生日快樂？》、《孤寂》及《三拾以後》等，並附以導賞環節，引發同學對當代舞的興趣。

Students participated in School Modern Dance Amateur Scheme were invited to enjoy CCDC and other performances by local and other Chinese artists. Students were invited to enjoy *Happy Birthday?*, *Soledad* and *Dance, for No Reason*. Guided sessions were organised to trigger students' interests in contemporary dance.

活動場數 Number of Activities : 4

參加人數 Number of Participants : 303

2. 學校文化日

School Culture Day

由康樂及文化事務署主辦，CCDC向數千位中小學生演出《賞·識現代舞》，介紹世界各地的傳統舞蹈、民族舞及當代舞的發展及風格，節目內容更包括《拼途》選段的現場演出。

Presented by LCSD, CCDC performed *A Date with Contemporary Dance*, which featured an excerpt of *Little Pieces*, to introduce traditional and contemporary dance to thousands of students in secondary and primary schools.

活動場數 Number of Activities : 8

參加人數 Number of Participants : 4,026

附表：「夥伴計劃—排練場地贊助」受惠舞團及獨立藝術家
 Chart : Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship

計劃名稱 Project Name	編舞 / 導演 / 導師 Choreographer / Director / Tutor	團體 / 組織 Group / Company
香港踢躡節2016 Hong Kong Tap Festival 2016	王丹琦 WONG Tan-ki	
達人的結界日記 Tatsujin Symphony	文慧琦、蘇樂鍵 Vicky MAN, Lokin SO	結界達人 Autistic Genius
好鬼衰要--18禁 I need you, Bitch!	周詠恩 CHOW Wing-yan	恩心創作 Yan's Production
二度引力 Gravity Duo	曾棧尉 Cherry TSANG	曾棧尉、FELIXISM CREATION Cherry TSANG, FELIXISM CREATION
不死的祭禮	莊陳波 CHONG Chan-po	優之舞 La P en V Innovative Dance Platform
獨白 The Monologue	梁家維 Aska LEUNG	士多啤梨劇團 Theatre Strawberry
19841012	黃碧琪 WONG Pik-kei	
土炮 Made in Hong Kong	曹德寶 Hugh CHO	
夜奔 Fleeing by Night	盤偉信 Wayson POON	
舞囚的記憶 The Great Wall of Memories	綠美 TONG Wai-chun Greenmay	揚身身體部署研修社 Body Lab for Piori Tropism
5Y群組 II 5Y Clique II	徐奕捷、馬師雅、藍嘉穎、岑智頤、余家豪、霍嘉穎 Ivy TSUI, Alice MA, Rainbow BLUE, Henry SHUM, YU Ka-ho, FOK Ka-wing	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	林波、黃銘熙、蔡穎、黃翠絲、毛維、楊浩、藍嘉穎 LAM Po, Ronny WONG, CAI Ying, Tracy WONG, MAO Wei, YANG Ho, Rainbow BLUE	香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
掌心的魚 Fish in the Hand	李鎮洲、龔志成 LEE Chun-chow and KUNG Chi-shing	龔志成音樂工作室 Kung Music Workshop
夜車 Light Change	蔡運華 Shirley TSOI	后花園 Havertland
重慶舞蹈交流項目	許俊傑 Cyrus HUI	小龍鳳舞蹈劇場 Siu Lung Fung Dance Theatre
「續·舞」系列：三拾以後 Dance On Series: Dance, for No Reason	許俊傑、郭曉靈、黃靜婷 Cyrus HUI, Elaine KWOK, Chloe WONG	
在身體裡溯溪	郭嘉源 KWOK Ka-yuen	
日記VI. 謝幕... Diary VI. Applause...	梅卓燕 MUI Cheuk-yin	香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
從頭開始 From The Top	馮樂恒 Victor FUNG	
Kenny Working Group	梁儉豐 Kenny LEUNG	
回煞 Returning Spirit	Rollo ZHANG	
赤式 Femininity	馬師雅、藍嘉穎、賀倩瑩、莫嫻 Alice MA, Rainbow BLUE, Kristen HO, Jennifer MOK	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
「續·舞」系列：銀河製造者 Dance On Series: I Wanna Make a Galaxy	李健偉 Max LEE	
舞士列傳 The World According to Dance	黃大徽 Dick WONG	進念·二十面體 Zuni Icosahedron
速動思維 Allegro	林波、阮日廣、黃大徽、古倩婷 LAM Po, NGUYEN Ngoc Anh, Dick WONG, Christine GOUZELIS	東邊舞蹈團 E-Side Dance Company
波蘭舞蹈交流項目 Poland Tour Showcase	李思麗、王丹琦、黃靜婷、郭曉靈 Justyne LI, WONG Tan-ki, Chloe WONG, Elaine KWOK	
One Season Project	梁銘堯 Yoyo LEUNG	
哥本哈根國際編舞大賽 Copenhagen International Choreography Competition (CICC)	王丹琦 WONG Tan-ki	
Alma Flamenco	王麗虹 Paige WONG	
Dancing in the Rain	顏堅輝 Joseph NGAN	



MISSION III 使命三

作為香港的文化大使 — 透過海外演出在國際上肯定香港獨特的文化定位。

As a Hong Kong cultural ambassador, CCDC helps project Hong Kong's unique cultural identity through its extensive tours to cities around the world.

日本巡演《那一年·這一天》
As If To Nothing Japan Tour

跳格國際舞蹈影像展海外放映

Jumping Frames International Dance Video Showcase Overseas Screenings

「跳格國際舞蹈影像節」以香港為基地，並獲邀巡迴至不同地區，透過與海外伙伴合作，舉辦放映及藝術家交流會，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。

Based in Hong Kong, Jumping Frames International Dance Video Festival brings the excitement of dance video worldwide through screenings, and enhances cultural exchange through the invitation of renowned dance video artists to the Festival, made possible by the support of various national and international partners.

意大利烏迪內 Udine, Italy

29.4.2015

烏迪內 Visionario Theatre, Udine

放映場數 Number of Screenings : 1

參與人數 Number of Audiences : 50

中國廣州 Guangzhou, China

31.10 - 1.11.2015

廣州時代美術館

Times Museum, Guangzhou

放映場數 Number of Screenings : 4

參與人數 Number of Audiences : 170

英國格拉斯哥 Glasgow, United Kingdom

11.5.2015

格拉斯哥 Tramway Arts Centre, Glasgow

放映場數 Number of Screenings : 2

參與人數 Number of Audiences : 1,000



廣州放映 Screenings in Guangzhou

南韓大丘 Daegu, South Korea

28 - 29.5.2015

大丘啟明大學 Keimyung University, Daegu

放映場數 Number of Screenings : 2

參與人數 Number of Audiences : 250

中國北京 Beijing, China

6.11 - 31.12.2015

北京國家大劇院

National Centre for the Performing Arts, Beijing

放映場數 Number of Screenings : 1

參與人數 Number of Audiences : 68,000



南韓舞蹈影像工作坊 Workshop in South Korea

荷蘭阿姆斯特丹 Amsterdam, Netherlands

8 - 13.3.2016

阿姆斯特丹 EYE Film Institute, Amsterdam

放映場數 Number of Screenings : 2

參與人數 Number of Audiences : 250

意大利羅馬 Rome, Italy

20 - 26.10.2015

國立二十一世紀藝術博物館

National Museum of the Arts of 21st Century

放映場數 Number of Screenings : 6

參與人數 Number of Audiences : 300



日本巡演 Japan Tour



新潟國際舞蹈節 Niigata International Dance Festival

28.8.2015

新潟市民藝術文化會館

Niigata City Performing Arts Centre

演出場次 Number of Performances : 1

觀眾人數 Number of Audiences : 278

《那一年·這一天》*As If To Nothing*

編舞及佈景

桑吉加 SANG Jijia

Choreography and Set

音樂 Music

李勁松 Dickson DEE

首演燈光 Original Lighting

吳文安 GOH Boon Ann

執行燈光 Executive Lighting

劉詩豪 LOW Shee Hoe

服裝 Costumes

孔德瑄 Charfi HUNG

錄像 Video

楊振業 Adrian YEUNG



台北巡演
Taipei Tour



台北香港週
Taipei Hong Kong Week

2015關渡藝術節節目
Programme of 2015 Kuandu Arts
Festival

2 - 4.10.2015
國立台北藝術大學展演藝術中心舞蹈廳
Dance Theatre, The Performing Arts
Center, Taipei National University of the
Arts

演出場次 Number of Performances : 3
觀眾人數 Number of Audiences : 709



MISSION IV 使命四

作為中國當代舞蹈發展的核心動力——為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，並於國內積極推動中國舞蹈發展計劃。

As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as an umbrella organisation offering administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers. It is also the driving force behind the China Dance Development Programme in Mainland China.

北京舞蹈雙週 Beijing Dance Festival

中國舞蹈發展計劃

China Dance Development Programme (CDDP)

自1998年起，CCDC一直致力開展中國舞蹈發展計劃，在北京及廣州建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚內地藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的空間建立交流橋樑及發展基地。

中國舞蹈發展計劃經過十五年的努力經營，現已成功催生了中國現代舞的獨立年代，並初步建立起以北京、廣州及香港三城為基地、面向亞洲乃至世界性的國際現代舞蹈藝術交流平台，在藝術上鼓勵原創、追求卓越；開展當代舞教育及培訓；以及建立國際現代文化形象等方面都已經取得了一定成績。

在2015至16年度的中國舞蹈發展計劃的主要目標是鞏固和擴大CCDC在過去多年來在中國大陸境內設立的平台，並利用這些平台提供更多機會，讓香港及內地的藝術家作深化藝術交流。

- 香港舞蹈平台
- 第四屆北京舞蹈雙週
- 第十二屆廣東現代舞週
- 跳格國際舞蹈影像展（請參閱27頁）

Since the launch of China Dance Development Programme (CDDP) in 1998, CCDC has established strategic partnerships with sister companies in Beijing and Guangzhou. CDDP has strengthened the collaboration with Mainland Chinese artists and organisations, while also acting as a catalyst to propel local dance development on the Mainland. In the past decade, CDDP's emphasis on long-term educational activities has nurtured a new generation of dance artists who strive for originality and excellence in their creative works. They have also helped promote the cultural images of contemporary China internationally.

The primary objective of CDDP in 2015-16 was to consolidate and expand the platforms established in Mainland China over the past decades and to make use of these platforms to provide further opportunities for artistic exchange between artists in Hong Kong and their counter parts in Mainland China. CDDP initiatives during the past year included:

- Hong Kong Dance Podium
- The 4th Beijing Dance Festival
- The 12th Guangdong Dance Festival
- Jumping Frames Dance Video Showcase in Beijing (Refer to Page 27)

香港舞蹈平台 - 「續·舞」內地巡演

Hong Kong Dance Podium – “Dance On” Mainland Tour

康樂及文化事務署與CCDC合作主辦，北京雷動天下現代舞團及廣東現代舞團承辦，於2016年三月帶領四組香港現代舞蹈的第三代創作人，於廣州及北京巡演，希望透過交流的機會，讓香港的藝術工作者與內地不同城市觀眾作深度交流，增加了解。香港的舞蹈作品在港較難有重演機會，對創作及製作資源來說都是很大浪費。作品沒有重演，就失去了改進及雕琢的機會。CCDC透過舞團多年在內地發展的經驗及北京雷動天下現代舞團、廣東現代舞團姐妹團的網絡，希望幫助香港的獨立編舞打開內地巡演的機會，亦讓作品可以深化成熟。

演出場次 Number of Performances : 4
觀眾人數 Number of Audiences : 450

節目一 Programme I

9.3.2016 8pm

廣東現代舞團小劇場

Guangdong Modern Dance Company Theatre

12.3.2016 8pm

北京雷動天下劇場

Beijing Dance/LDTX Theatre

《三拾以後》 *Dance, for No Reason*

編舞 Choreography

許俊傑 Cyrus HUI, 郭曉靈 Elaine KWOK,

黃靜婷 Chloe WONG

《單》 *ODDs*

編舞 Choreography

林俊浩 Ivanhoe LAM

Co-presented by Leisure and Cultural Services Department and CCDC, produced by Guangdong Modern Dance Company and BeijingDance/LDTX, four groups of Hong Kong choreographers toured their works to Beijing and Guangzhou in March 2016. It is an opportunity for Mainland audience to understand the contemporary dance development in Hong Kong. Local artists are facing a situation that their works seldom have a chance to be refined and restaged in Hong Kong, and that is a waste in production and creative resources. If artists do not restage their works, there will be no opportunity for them to improve. With CCDC's experience for developing in the Mainland and the network of our sister companies, we hope to help independent choreographers to open the door for Mainland touring.

節目二 Programme II

23.3.2016 8pm

廣東現代舞團小劇場

Guangdong Modern Dance Company Theatre

26.3.2016 8pm

北京雷動天下劇場

Beijing Dance/LDTX Theatre

《銀河製造者》 *Galaxy Dreamer*

編舞 Choreography

李健偉 Max LEE

《凹凸》 *Puzzle*

編舞 Choreography

韓嘉政 Flora HON, 林建洪 Kelvin LAM

北京舞蹈雙週 Beijing Dance Festival



自2008年起，「北京現代舞週」每年輪流主辦國際或全國性舞蹈展演。2012年起改為「北京舞蹈雙週」，活動架構借鑒「廣東現代舞週」的成功經驗，以北京完善的硬件配套、全國中心的地理及政經位置，更有效凝聚全國與國際焦點，影響遍及全國，成為國內最大、最開放的現代舞平台。

「第四屆北京舞蹈雙週」為期兩週，第一週為教學週，第二週為展演週，於2015年7月16至28日舉行。與往年一樣，【國際舞蹈營】拉開舞蹈節的序幕，這次迎來了一百四十七位學員（分別來自中國內地、香港、台灣、澳洲、俄羅斯、美國）參加六天全日制、系統化的舞蹈課程及晚間活動；第二週展演週中，【焦點舞台】六場節目在北京解放軍歌劇院上演，【另類平台】五場共十一個節目假北京9劇場上演，而【青年舞展】上演五場，總計四十四部作品（表演者分別來自全國各地，包括香港、台灣以及美國、馬來西亞、俄羅斯、韓國、澳洲），觀眾達五千四百五十四人。展演週期間的【大師班】，共開設二十五節課程，合計九十位舞者、大學生及舞蹈愛好者參加。

2015年7月20日於北京老書蟲舉行了「茶聚香江」，香港藝術家與北京藝術文化界以及媒體見面。於7月18至21日舉行四場交流分享會，由黎宇文、黃國威主講「舞蹈與影像——跳格國際舞蹈影像節」；羅凡、桑吉加、邢亮以「藝術家分享：無疆界的身體」為題分享他們在藝術道路上的經歷；「節奏的共鳴——從古典到電音」由陳慶恩博

Beijing Dance Festival started in 2008 and has hosted international and national programmes in alternate years. From 2012, the festival evolved to a two-week programme, borrowing from the successful experience of the past Guangdong Dance Festivals. Being the political and economic centre that is equipped with the best facilities in the country, Beijing Dance Festival attracted national and international attentions and has become the biggest open platform for contemporary dance in Mainland China.

The 4th Beijing Dance Festival was held from 16 to 28 July 2015, comprising an educational week and a performance week. As in previous years, the festival opened with the International Dance Camp. A total of 147 participants from Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Australia, Russia and the US took part in the systematic, full-time, six-day course as well as other evening events. In the performance week that follows, the Festival presented six “Focus” performances at the PLA Theater, 11 works and five performances under the “Springboard” programme at the 9 Theater, Beijing, and 44 works through five performances of “Youth Dance Marathon” (with performers from all over China, including Hong Kong, Taiwan as well as the US, Malaysia, Russia, Korea and Australia). A total of 5,454 visitors attended the Festival's performances. A total of 25 master classes were given during the performance week, which attracted 90 dancers, university students and dance amateurs.

“Hong Kong@Beijing Dance Festival” was a special event held at The Bookworm on 20 July 2015, where artists from Hong Kong met the arts and cultural sector as well as media from Beijing. To accompany the programme, four talks were also held between 18 and 21 July: Maurice Lai and Raymond Wong hosted “Dance & Image: Transcending Space – Jumping Frames International Dance Film Festival”; Luo Fan, Sang Jijia and Xing Liang shared their journeys along the paths of art

士、崔健、奧里·利區蒂克（以色列）作舞蹈與音樂的分享；年青編舞楊朕則在「實驗與實踐」裡分享他的最新創作。

第四屆北京舞蹈雙週參與藝術家來自世界各地，除了CCDC、廣東現代舞團及北京雷動天下現代舞團三個聯合主辦分別呈獻最新作品外，還有以色列L-E-V舞蹈團、西班牙可博斯米卡舞蹈團、艾瑪爾·佩雷斯·加利以及伊拉克·安薩、德國吉森舞蹈團、紐西蘭阿泰咪爾舞蹈團、意大利伊戈爾·巴科維奇、新加坡舞者舞團、台灣何曉玫MEIMAGE舞團、還有分別來自香港、北京以及廣州的羅凡、湯婷婷、馬越、阿迪亞、肖智仁及余麗君。

透過「北京舞蹈雙週」近年來的發展和成功經驗的累積，北京、廣州、香港三團傾力打造，逐步樹立自身品牌特色，成為聚焦國際現代舞動向和發展前沿、鼓勵青年舞者原創實踐、國際化視野下的舞蹈教育與資訊分享平台。

in “Meet the Artists: Bodies without Borders – a Sharing of Dance and Life Experience”; in “Rhythm and Resonance – from Classical to Electronic”, Dr Chan Hing-yan, Cui Jian and Ori Lichtik (Israel) shared their experience on dance and composing; and in “From Ideas to Reality: Work in Progress”, young choreographer Yang Zhen talked about his latest work.

The 4th Beijing Dance Festival involved artists from all over the world, including L-E-V Dance Company from Israel; CobosMika Dance Company, Aimar Perez Gali and Iratxe Ansa from Spain; Tanzcompagnie Gissen/Stadtheater Gissen from Germany; Atamira Dance Company from New Zealand; Igor Bachovich from Italy; T.H.E. Dance Company from Singapore; MEIMAGE Dance from Taiwan; Luo Fan, Tang Ting-ting, Ma Yue, Adiya, Xiao Zhi-ren and Yu Li-jun from Hong Kong, Beijing and Guangzhou, as well as the three co-organisers CCDC, Guangdong Modern Dance Company and BeijingDance/LDTX who staged their new works.

As the development of Beijing Dance Festival and the accumulation of successful experiences, the Festival has built its own brand with Guangdong Modern Dance Company and CCDC, featuring focus on new wave of contemporary dance, original works from young choreographers, dance training and information sharing.



第四屆北京舞蹈雙週 The 4th Beijing Dance Festival

《思纏想後》 *Second Thoughts*

27.7.2015

北京解放軍歌劇院 PLA Theater, Beijing

演出場次 Number of Performances : 1

觀眾人數 Number of Audiences : 467

編舞 Choreography

黃狄文 Dominic WONG

音樂 Music

沈樂民 SHUM Lok-man

佈景及服裝 Set and Costumes

陳 刀 CHEN Dao

燈光 Lighting

劉詩豪 LOW Shee Hoe

廣東現代舞週 Guangdong Dance Festival

第十二屆「廣東現代舞週」於2015年11月7至15日舉行。自2012年轉型以來，「廣東現代舞週」建立起全新的發展方向，成效顯著。本屆現代舞週上演二十場共四十個海內外節目，有十九個國家和地區的藝術家參與演出。以交流為主的【舞蹈交織會】接待了八十七位來自十一個國家和地區的策劃人和藝術家，參與人數、規格以及效益均有較佳成績。社區項目不斷創新，獲得市民、媒體等一致好評，總觀眾人次高達六千七百二十四人。

【舞蹈交織會】於2015年11月7至10日進行，集中展演中國兩岸四地以及海外華人藝術家的作品，充分體現了海內外華人當代舞蹈藝術的發展，同時為中國當代舞節目打入國際舞台搭建有效平台。【舞蹈交織會】經過三年的運作、宣傳、出席國際各大演藝交易會等，開始在國際市場上建立口碑。2014年到訪的國內外策展人、演出商共十四位，是2015年的1.6倍，且都是來自具代表性的舞蹈藝術節和演出場館。有十二個團體、個人參加了攤位展示，組織了九場讓編舞和策展人交流的演後藝人談，以及營造輕鬆交流氣氛的餐聚及茶聚。舞週邀請「北歐舞蹈平台」的策展人在11月8日早上開設工作坊，指導藝術家在參加演出交易會時的市場行銷技巧，有助藝術家更有策略地與策展人溝通。

到訪策展人、演出商包括澳洲澳亞藝術節、紐西蘭節奏舞蹈節、慕尼黑當代舞蹈國際藝術節、德國八月舞蹈節、法國夏約宮國家劇院、匈牙利國家舞蹈劇院、布達佩斯舞蹈節、北歐舞蹈平台、意大利法比加藝術節、美國喬伊絲劇院、比利時德勝高國際藝術學校、上海國際藝術節、成都原樹當代舞蹈藝術空間、成都熱波音樂節、香港西九文化區、香港藝術節、香港永天台、印度阿塔卡里拉藝術中心、福岡舞蹈藝術節、首爾國際舞蹈節、首爾國際即興舞蹈節、釜山國際舞蹈節、馬來西亞舞蹈聯盟。

由「廣東現代舞週」連同CCDC舞蹈中心以及澳門詩篇舞集聯合發起，以地區性品牌推動粵港澳地區當代舞發展的「起勢珠三角」，在此期間順利啟動，吸引了國際策展人的注意。【舞蹈交織會】結束後，由CCDC舞蹈中心與西九文化區管理局合作，於香港舉辦當代舞展演及藝術家見面會，邀請部分國際策展人到訪，為日後粵港澳三地互動作探討性嘗試。

2015年，【舞蹈交織會】達成合作共識的有：首爾國際即興舞蹈節、釜山國際舞蹈節擬邀請香港旅藝團作節目巡演；印度阿塔卡里拉藝術中心擬邀請香港獨立藝術家盤偉信參與駐場創作；首爾國際舞蹈節邀請「起勢珠三角」三地節目聯合巡演；澳洲澳亞藝術節擬邀請CCDC巡演；香港永天台擬邀請廣州獨立藝術家吳卉、俞亞男參與駐場創作。

劇場展演方面，因著「廣東現代舞週」的國際口碑及領事館的資助，舞蹈週邀得國際上數一數二的德國俗氣公園劇團及以色列平頭舞團分別演出《幽靈》和《微塵宅事》，兩者的製作規模也是「廣東現代舞週」鮮有出現的。

本次社區項目在11月14至15日兩天進行，由舞蹈影像裝置展、節目展演以及社區之旅三部分組成，觀眾人數多

The 12th Guangdong Dance Festival was held between 7 and 15 November 2015. Since it refined its mission in 2012, the Festival has developed new directions with notable success. This year's Guangdong Dance Festival presented 40 works over 20 performances, with the participation of local and international artists from 19 countries and regions. The exchange platform DanceX received 87 organisers and artists from 11 countries and regions, a triumph in both scale and effectiveness. Continuing to be innovative, this year's Community Project was well received by the public and the media. The Festival attracted 6,724 visitors.

Held from 7 to 10 November 2015, DanceX showcased dance works from the Great China Region as well as by overseas Chinese artists. Not only did it represent the latest development in Chinese contemporary dance, but it also served as an effective platform which sought international opportunities for Chinese artists. After three years of developing, marketing and attending of international performing arts fairs, DanceX began to establish a reputation on the international market. In 2014, there were all together 14 Chinese and foreign cultural organisers who attended the event. In 2015, the number multiplied by 1.6, with 14 organisers from overseas and eight from China, all of them come from well-established dance festivals and performing arts venues. On the other side, 12 dance groups and individuals set up demonstration booths; nine post-performance dialogues between choreographers and organisers were held; lunch gatherings and tea gatherings were also hosted for friendly conversations. On the morning of 8 November, the festival invited the organiser of Nordic Dance Platform to lead a workshop on marketing at arts fairs and strategies in communicating with arts organisers.

Cultural organisations and performing arts presenters registered to attend DanceX included: OzAsia Festival (Australia), Tempo Dance Festival (New Zealand), DANCE 2016 Munich (Germany), TANZ im August (Germany), Théâtre National de Chaillot (France), Hungary National Dance Theater, Budapest Dance Festival, Nordic Dance Platform, Fabbrica Europa (Italy), The Joyce Theater (USA), deSingel Internationale Kunstcampus (Belgium), Shanghai International Arts Festival, Yuan-Shu Contemporary Dance Theatre (Chengdu), Zebra Music Festival (Chengdu), Hong Kong West Kowloon Cultural District, Hong Kong Arts Festival, WING (Hong Kong), Attakkalari Centre for Movement Arts (India), Fukuoka Dance Fringe Festival, Seoul International Dance Festival, Seoul International Improvisation Festival, Busan International Dance Festival and World Dance Alliance (Malaysia).

"Delta Moves", a regional brand to promote contemporary dance in the Pan-Pearl River Delta, was also launched during DanceX. This new brand initiated by Guangdong Dance Festival, CCDC Dance Centre and Stella & Artists from Macau quickly drew attention of international cultural organisers. After DanceX, CCDC Dance Centre and West Kowloon Cultural District Authority co-organised a showcase of contemporary dance and a meet-the-artist session in Hong Kong. Some of the cultural organisers of DanceX were invited to discuss potential future collaborations in the Pan-Pearl River Delta region.

達二千六百一十一人次。特別設計的全新節目——「八十年代無處不在」建設新村之旅為現代舞週壓軸節目，它結合建設路街坊親自講解和微信三語輔助導賞，以及廣東現代舞團的環境舞蹈演出串起建設新村的過去和現在。新穎的形式得到策劃公司的讚賞，內容獨特引發外地觀眾對廣州包容性的思考，廣州市民亦為對社區有新發現而感到驚喜。

舞蹈週的【精裝舞蹈營】安排在白天沒有演出的時段進行，於廣東現代舞團排練室進行專業現代舞工作坊，共四十六位學員報名參加，由八位來自荷蘭、西班牙、哥斯達黎加、以色列、意大利以及丹麥的專家授課。



During the 2015 DanceX, several cooperation agreements have been made: Seoul International Improvisation Festival and Busan International Dance Festival plan to invite Voy Arts Ensemble from Hong Kong for a tour; Attakkalari Centre for Movement Arts plans to invite Hong Kong independent artist Wayson Poon for a residency programme; Seoul International Dance Festival plans to invite "Delta Moves" for a tour as a mixed bill programme; OzAsia Festival plans to invite CCDC for a tour; and WING from Hong Kong plans to invite two independent dancers from Guangzhou, Wu Hui and Yu Ya-nan, for its residency programme.

Many dance pieces were presented in the International Performances section of the festival. Among them, two were staged by world class choreographers and dance companies: *Dust* by Inbal Pinto & Avshalom Pollak Dance Company which combines contemporary dance and acrobatics, and *Ghost* by Constanza Macras | Dorkypark. Such scale has rarely been seen at the Festival before. The growing reputation of the Guangdong Dance Festival has attracted more dance troupes to showcase their works, and more consulates to sponsor their touring as well.

This year's Community Arts Project was held between 14 and 15 November, bringing the Festival to an end with a special programme "The 80s Is Everywhere". Combining installations, performances and walk tours, the programme attracted 2,611 visitors. "The 80s Is Everywhere" took place in the Jianshe Street area. Accompanied by a trilingual WeChat guide, visitors could also meet local residents who would tell their stories of the neighbourhood. A series of site-specific dance by Guangdong Modern Dance Company was performed to relate the history of Jianshe street area to its present. The creative form of the programme has been applauded by organisers. Its unique content has triggered visitors from Shanghai to reflect on the inclusiveness of Guangzhou. Even citizens of Guangzhou itself were pleased to rediscover their community.

The Dance Camp was scheduled during daytime at the Rehearsal Studio of Guangdong Modern Dance Company when no performance was taking place. A total of 46 participants attended the workshops led by eight instructors from the Netherlands, Spain, Costa Rica, Israel, Italy and Denmark.

第十二屆廣東現代舞週 The 12th Guangdong Dance Festival

《生日快樂？》Happy Birthday?

9.11.2015

廣東粵劇藝術中心 Guangdong Cantonese Opera Arts Center

演出場次 Number of Performances : 1

觀眾人數 Number of Audiences : 465

編舞 Choreography

龐智筠 Noel PONG

佈景及服裝 Set and Costumes

孔德瑄 Charfi HUNG

燈光 Lighting

劉詩豪 LOW Shee Hoe

音響 Sound

夏恩蓓 HA Yan-pui


鳴謝

Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

指定刊物 Official Magazine : 

媒體伙伴 Media Partner : 

城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their support :

3200k Productions	3200k Productions
藝術地圖	Art Map
art plus	art plus
藝頻	Arts News
北京雷動天下現代舞團	BeijingDance/LDTX
Blink Brain Creative	Blink Brain Creative
英國文化協會	British Council
盛邦興業有限公司	C'est Bon Projects Corporation Limited
CASH音樂基金	CASH Music Fund
國泰航空有限公司	Cathay Pacific Airways
嘉昱有限公司	Cheer Shine Enterprise Ltd.
赫爾辛基市文化辦公室	City of Helsinki Cultural Office
Connecting Spaces Hong Kong — Zurich, Zurich University of the Arts	
法國駐港澳總領事館	Consulat Général de France à Hong Kong & Macao
三角志	Delta Zhi
French Connection	French Connection
廣東現代舞團	Guangdong Modern Dance Company
HKID Gallery	HKID Gallery
香港藝術發展局	Hong Kong Arts Development Council
香港經濟貿易文化辦事處 (台灣)	Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan)
香港旅遊發展局	Hong Kong Tourism Board
香港貿易發展局	Hong Kong Trade Development Council
香港有線電視	i-Cable Television Service Ltd.
lzzue	lzzue
Kuen@07 Workshop	Kuen@07 Workshop
魯氏美術製作有限公司	L's Fine Arts Production Ltd.
LaLaCo Yu	LaLaCo Yu
康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
麗姐私房酥餅店	Lily's Pastry
樂茶軒	LockCha
多媒體設計管理有限公司	M Square Design Management Limited
MOVIE MOVIE	MOVIE MOVIE
朱小豐先生	Mr CHU Siu-fung
黃大徽先生	Mr Dick WONG
莫震熙先生	Mr Hayden MOK
麥婉婷女士	Ms Ivy MAK
何海藍先生	Mr Leecat HO
Ms Phimely TAM	Ms Phimely TAM
鄧樹榮先生	Mr TANG Shu-wing
徐羨曾先生	Mr TSUI Sin-tsang
徐四海先生	Mr XU Si Hoi
Peter Bird Studio	Peter Bird Studio
Shammer Creative Studio	Shammer Creative Studio
The Ambition One Ltd.	The Ambition One Ltd.
tn PEACOCK	tn PEACOCK
市區重建局	Urban Renewal Authority
偉信裝飾有限公司	Wai Shun Decoration and Production Company
西九文化區管理局	West Kowloon Cultural District Authority
www.timable.com	www.timable.com

2015/16 城市當代舞蹈團白金贊助人 2015/16 Platinum Patron of CCDC

簡美蓮博士 Dr Hayley M L KAN

2015/16 城市當代舞蹈團金贊助人 2015/16 Gold Patrons of CCDC

陳雅文女士 Ms Yama CHAN
道書華博士 Dr Ivy H H TAO

2015/16 城市當代舞蹈團銀贊助人 2015/16 Silver Patron of CCDC

林超英先生 Mr LAM Chiu Ying

2015/16 城市當代舞蹈團贊助人 2015/16 Patrons of CCDC

凱盛置業有限公司 Victory Shine Properties Limited
嚴李燕釗女士 Ms YEN LEE Yin-chiu

2015/16 城市當代舞蹈團之友 2015/16 Friends of CCDC

白朗唐先生 Mr Tom BROWN
陳頌瑛女士 Ms Anna CY CHAN
關秀菁女士 Ms KWAN Sau Ching
梁繼昌議員 Hon Kenneth Kai-cheong LEUNG
Mr Robert J LEWINGTON Mr Robert J LEWINGTON
Mr Erwin LÜTHI Mr Erwin LÜTHI
曹浣女士 Ms Ellen TSAO
黃繼兒先生 Mr Stephen Kai-yi WONG

2015/16 學生票計劃贊助人 2015/16 Student Ticket Scheme Donors

無名氏 Anonymous
Mr Erwin LÜTHI Mr Erwin LÜTHI

鳴謝

Acknowledgements

2015至2016年度CCDC舞蹈中心導師及客席藝術家
CCDC Dance Centre Instructors and Guest Artists 2015/16

Paivi AURA
City of Helsinki Cultural Office
Dance Theatre Auraco
Vangelis LEGAKIS
Wayne MCGREGOR
Yukio NITTA
R & T (Rhythm & Tempo)
Acro RENZ
Soundpocket

歐嘉美 May AU
陳嘉靜 CHAN Ka-ching
陳國恒 Michael CHAN
陳欣昕 CHAN Yan-yan
陳綺婷 Vivian CHAN
陳伯顯 Rain CHAN
陳婉婷 Tracy CHAN
查海欣 CHAR Hoi-yan
陳厚均 CHEN Hou-jiung
趙穎妍 Gloria CHIU
蔡敏蕊 Kristy CHOY
鄭建樂 Reco CHENG
張彩婉 Trista CHEUNG
莊陳波 CHONG Chan-po
周紅 Sally CHOW
鍾碧霞 Jocelyn CHUNG
方俊權 Force FONG
馮誠健 Benny FUNG
香港藝穗化協會 Hong Kong People's Fringe Association
許程歲 HSU Chen-wei
許俊傑 Cyrus HUI
黃思豐 Eric HUYNH
葉翠欣 Winnie IP
大細路劇團 Jumbo Kids Theatre
甘嘉琪 Kaco KAM
川口智子 Tomoco KAWAGUCHI
鄭頤儀 Ronly KONG
郭偉傑 Ken KWOK
郭曉靈 Elaine KWOK
黎家寶 Bobo LAI
黎德威 LAI Tak-wai
林恩溙 Icey LAM
林志光 LAM Chi-kwong
林英傑 Even LAM
林俊浩 Ivanhoe LAM
林波 Lam PO
林詠茵 Peggy LAM
劉天明 LAU Tin-ming
李智偉 LEE Chi-wai
李以珊 Coral LEE
李家祺 LEE Ka-ki
李健偉 Max LEE
李佩佩 LEE Pui-pui
無垢舞蹈劇場 Legend Lin Dance Theatre
梁弘卓 Marcus LEUNG
梁秀妍 Jo LEUNG
梁結文 Vanessa Leung
李毓源 Derek LI
李思颺 Justyne LI
李曉文 Kate LI
廖展邦 Bruce LIU
勞曉昕 Irene LO
盧秀琼 Venus LO
樂知靄 Shirley LOK

呂沅蔚
呂永禧
羅凡
陸耀麟
陸惠恩
馬師雅
麥卓鴻
麥琬兒
文慧琦
巫嘉敏
易峰
伍禮言
甯明敏
王榮祿
包慧湘
龐智筠
施礎傑
單洛文
蘇婉兒
孫銘傑
施寶穎
譚漢樺
譚玉芳
鄧智堅
鄧曉霖
多田詩織
鄧麗薇
曾婷欣
徐偉業
曾景輝
王鈞茵
黃果茵
黃秀貞
黃俊達
黃碧琪
黃振邦
黃顯雅
黃狄文
黃羨晴
黃振棠
黃靜婷
王銘聰
王麗虹
黃美玉
黃銘熙
王丹琦
黃梅
胡詠恩
吳文翠
多空間
邱詠欣
游家傑
余菁華
楊小柔
嚴家倫
葉麗兒
葉淑筠
周芳

Evains LUI
Marco LUI
LUO Fan
Anfernee LUK
Kinki LUK
Alice MA
Kelvin MAK
Natalie MAK
Vicky MAN
Moe MO
Nikki NG
Sean NG
Mon NING
ONG Yong Lock
PAU Wai-seung
Noel PONG
Freddie SI
Mandy SIN
Gloria SO
Anthony SUEN
Iris SZE
Malvina TAM
TAM Yuk-fong
Eric TANG
Iris TANG
Shiori TADA
Mary Jane TANG
TSANG Ting-yan
Terry TSUI
Terry TSANG
Ada WONG
Anita WONG
Anna WONG
Ata WONG
WONG Pik-kei
Bruce WONG
Camy WONG
Dominic WONG
Janette WONG
Michael WONG
Chloe WONG
Ming WONG
Paige WONG
Rebecca WONG
Ronny WONG
WONG Tan-ki
Tasha WONG
Janet WU
WU Wen-tsui
Y-space
Milh YAU
YAU Ka-kit
Fiona YEE
YEUNG Siu-yau
Alan YIM
Cally YIP
Suki YIP
Fiona ZHOU

財務報告

Financial Report

致城市當代舞蹈團有限公司全體成員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

獨立核數師報告

本核數師（以下簡稱「我們」）已完成審計城市當代舞蹈團有限公司（「貴公司」）的財務報表，此財務報表包括於二零一六年三月三十一日的財務狀況表及截至該日止年度的收支表和權益變動表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

董事就財務報表須承擔的責任

董事負責根據香港會計師公會頒佈之《香港財務報告準則》及香港公司條例之披露規定編撰表達真實且公平觀點之財務報表，以及採取董事認為必要之內部監控，使所編製之財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表作出意見。我們的核數師報告乃根據香港《公司條例》的規定將此意見僅向閣下（作為法人團體）作出，別無其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定該等財務報表是否存在有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執程序以獲取有關財務報表所載金額及披露的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表中存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對公司的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴公司於二零一六年三月三十一日之財政狀況及截至該日止年度的財務表現，並已遵照香港《公司條例》妥為編製。

黃龍德會計師事務所有限公司
香港執業會計師
二零一六年九月二十七日

To The Members of City Contemporary Dance Company Limited

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee and not having a share capital)

Independent Auditor's Report

We have audited the financial statements of City Contemporary Dance Company Limited (the "company"), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2016, and the income and expenditure account and statement of changes in equity for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Directors' responsibility for the financial statements

The directors of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the company's financial position at 31 March 2016, and of its financial performance for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

PATRICK WONG C.P.A. LIMITED
Certified Public Accountants, Hong Kong
27 September 2016

財務報告

Financial Report

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

收支表 Income and Expenditure Account

截至2016年3月31日 Year Ended 31 March 2016

	2016 HK\$	2015 HK\$
收入 / INCOME		
資助 / Subvention from		
- 民政事務局 / Home Affairs Bureau	17,083,400	17,083,400
其他收入 / OTHER INCOME		
票房收入 / Box office income	715,892	992,470
其他特約演出 / Other hired engagements	2,722,189	1,284,276
捐款及贊助 / Donations and sponsorship		
- 非指定捐款及籌款 / Non-designated donations and fund raising	275,820	835,530
- 商業贊助 / Business sponsorship	1,263,827	771,279
- 其他指定捐款 / Other designated donations		
非中國舞蹈發展計劃 / Other non-CDDP projects	—	35,000
	1,539,647	1,641,809
其他收入 / MISCELLANEOUS INCOME	11,998,757	11,803,158
	34,059,885	32,805,113
行政及其他營運開支 / ADMINISTRATIVE AND OTHER OPERATING EXPENSES		
製作費用 / Production costs	15,491,630	14,975,499
薪金 / Personal emoluments	15,148,433	13,583,253
日常開支 / General overheads and others	3,011,445	3,136,021
	33,651,508	31,694,773
應佔聯營公司之虧損 / Share of loss of an associate	—	—
年內盈餘 / SURPLUS FOR THE YEAR	408,377	1,110,340

城市當代舞蹈團有限公司
City Contemporary Dance Company Limited
財產狀況表 Statement of Financial Position
截至2016年3月31日 At 31 March 2016

	2016 HK\$	2015 HK\$
非流動資產 / NON-CURRENT ASSETS		
物業、機器及器材 / Property, plant and equipment	234,180	107,957
聯營公司之權益 / Interest in an associate	—	—
	234,180	107,957
流動資產 / CURRENT ASSETS		
存貨 / Inventories	163,689	157,303
應收賬項 / Accounts receivable	1,654,442	1,282,391
按金及預繳款項 / Deposits and prepayment	868,873	909,459
現金及銀行結存 / Cash and cash equivalents	10,403,392	10,416,410
	13,090,396	12,765,563
流動負債 / CURRENT LIABILITIES		
應付賬項及欠款 / Account and other payables	5,176,194	4,943,515
僱員福利撥備 / Provision for employee benefits	1,070,000	1,260,000
	6,246,194	6,203,515
流動資產淨值 / NET CURRENT ASSETS	6,844,202	6,562,048
資產淨值 / NET ASSETS	7,078,382	6,670,005
權益 / EQUITY		
保留盈餘 / Retained surplus	3,589,798	3,215,206
匯對儲備 / Translation reserve	65,823	65,823
數碼媒體發展基金 / Digital media development fund	874,719	874,719
培訓及發展基金 / Training and development fund	300,000	300,000
大廈維修基金 / Building maintenance fund	800,000	800,000
長期服務福利賞金基金 / Loyalty payment fund	1,448,042	1,414,257
總權益額 / TOTAL EQUITY	7,078,382	6,670,005

批核 / APPROVED BY

董事會主席
Chairman, Board of Directors
簡美蓮博士
Dr Hayley KAN Mee-lin

董事會聯合副主席
Co-vice Chairman, Board of Directors
Mr Robert LEWINGTON

財務報告

Financial Report

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

權益變動表 Statement of Changes in Equity

截至2016年3月31日 Year Ended 31 March 2016

	保留盈餘 Retained surpluses HK\$	匯對儲備 Translation reserve HK\$	數碼媒體發展基金 Digital media development fund HK\$	培訓與發展基金 Training and development fund HK\$	大廈維修基金 Building maintenance fund HK\$	長期服務福利賞金基金 Loyalty payment fund HK\$	總計 Total HK\$
於2014年4月1日結存 /							
Balance at 1 April 2014	1,760,039	65,823	874,719	300,000	800,000	1,759,084	5,559,665
年內盈餘 / Surplus for the year	1,110,340	—	—	—	—	—	1,110,340
轉移入長期服務福利賞金基金 / Transfer from loyalty payment fund	344,827	—	—	—	—	(344,827)	—
於2015年3月31日結存 /							
Balance at 31 March 2015	3,215,206	65,823	874,719	300,000	800,000	1,414,257	6,670,005
年內盈餘 / Surplus for the year	408,377	—	—	—	—	—	408,377
轉移入長期服務福利賞金基金 / Transfer from loyalty payment fund	(33,785)	—	—	—	—	33,785	—
於2016年3月31日結存 /							
Balance at 31 March 2016	3,589,798	65,823	874,719	300,000	800,000	1,448,042	7,078,382

2015至2016 年度高級行政人員總薪酬

Annual Total Remuneration of the Administrative Staff for 2015-16

港幣 HK\$	員工數目 No. of Staff
>1,000,000	0
700,001 — 1,000,000	1
400,001 — 700,000	5
<400,000	0

舞團架構

Company Structure

董事會	主席	簡美蓮博士			
	聯合副主席	Mr Robert LEWINGTON			
	司庫	文潔華教授 陳雅文女士			
	董事	陳志超先生 MH JP (自11/2015) 道書華博士 黃繼兒先生 甘始莊女士 劉恒安先生 (自11/2015) 鄭慧華女士 鄧慧詩女士 徐行悅醫生			
	名譽法律顧問	張文瀚先生			
創辦人/ 藝術總監		曹誠淵	CCDC舞蹈中心	總監 高級經理 (會計及行政) 高級經理 (中國舞蹈發展計劃) 經理(中心事務) 經理(外展事務) 經理(節目) 助理經理(中心事務) 助理經理 節目統籌 課程統籌	黃建宏 文耀基
行政總監		黃國威			張月娥
藝術部門	副藝術總監 駐團編舞 客席編舞	陳德昌 桑吉加 (自6/2015) 梅卓燕 邢亮			杜麗莎 鄺韻儀 馮澤恩 朱愛蓮 李美瑜 陸矜兒 張紫欣 胡晴恩 (自2/2016) 黃晶華 (9/2015 至 1/2016) 周麗萍 (至9/2015) 查海欣 張麗嫦 夏慧婷 陳美芬 (自8/2015) 葉伽雯 (自1/2016) 張喬嫻 林玉如 徐淑賢 張麗珍 田惠貞 甘玉英 梁瑞蓮 (自5/2015) 何其穎 (至11/2015) 楊美鳳 (至5/2015)
	舞蹈員	陳俊瑋 黎嘉寶 林詠茵 李家祺 樂知露 麥卓鴻 麥琬兒 龐智筠 喬楊 譚漢樺 曾景輝 謝甲賢 黃振邦 黃狄文 黎貴諾 (自6/2015) 盧盼之 (自6/2015)			
	實習舞蹈員*				
	琴師	邱立信		技術主任(製作及場地管理) 會計及行政助理 行政助理 雜務員 雜務員(兼職)	
行政部門	行政經理 助理經理 (會計及行政) 會計及行政助理	唐秀芳 高聯英			
	辦公室助理 清潔員工	應燕萍 (4/2015 至11/2015) 曾麗嫦 (自11/2015) 楊德光 張鳳轉			
節目及市場部	節目經理 助理節目經理	李敏儀 黃沛傑 黃頌茹 (至12/2015)			
	節目統籌	陳依婷 賴凱婷 (自8/2015) 劉寶軒 (至5/2015) 李慧妍 王嘉儀 (自1/2016)			
技術部門	技術總監 製作經理	林禮長 梁鴻略 (至4/2015) 關浩明 (5/2015 至7/2015) 劉詩豪 謝穎琦 周芷鈴 霍樹榮 (自6/2015) 霍樹榮 (至5/2015) 張詠宜 (自4/2015)			
	駐團燈光設計 舞台監督 執行舞台監督 技術主管 助理舞台監督				
	服裝經理 服裝助理	李慧娥 梁頁盈			

* 藝術人才培育計劃是由香港藝術發展局資助

舞團架構 Company Structure

Board of Directors	Chairman	Dr Hayley Mee-lin KAN			
	Co-vice Chairmen	Mr Robert LEWINGTON Prof Eva Kit-wah MAN			
Directors	Treasurer	Ms Yama CHAN			
		Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP (Since 11/2015)			
		Dr Ivy Hsu-hwa TAO			
		Mr Stephen Kai-yi WONG			
		Ms Rebecca Chi-chong KAM			
		Mr LAU Hang-on (Since 11/2015)			
		Ms Vienne Wai-wah CHENG Ms Audrey Winsome TANG Dr Michelle Hang-yuet TSUI			
Honorary Legal Consultant	Mr Michael CHEUNG				
Founder / Artistic Director	Willy TSAO				
Managing Director		Raymond WONG	CCDC Dance Centre	Director Senior Manager (Accounting & Administration)	
				Senior Manager (China Dance Development Programme)	
Artistic Department	Assistant Artistic Director	Ringo CHAN		Senior Manager (China Dance Development Programme)	
	Resident Choreographer	SANG Jijia (Since 6/2015)		Manager (Centre Affairs)	
	Associate Choreographers	MUI Cheuk-yin XING Liang		Manager (Outreach Affairs)	
	Dancers		Ivan CHAN		Manager (Programme)
			Bobo LAI		Assistant Manager (Centre Affairs)
			Peggy LAM		Assistant Manager
			LEE Ka-ki		Project Coordinator
			Shirley LOK		Course Coordinators
			Kelvin MAK		
			Natalie MAK		
			Noel PONG		
			QIAO Yang		Course Coordinators (Part-time)
			Malvina TAM		
			Terry TSANG		
			Tseky TSE		
		Bruce WONG			
	Dominic WONG		Technical Officers (Production & Building Management)		
Dancer Trainees*	Jasper LAI (Since 6/2015) Pansy LO (Since 6/2015)		Accounting & Administration Assistant		
Pianist	Nelson HIU		Administration Assistants		
Administrative Department	Administration Manager	Christine TONG		Janitors	
	Assistant Manager (Accounting & Administration)	Alice KO			
	Accounting & Administration Assistant	Shirley YING (4/2015 to 11/2015) Monnie TSANG (Since 11/2015)		Janitors (Part-time)	
	Office Assistant	Peter YEUNG			
	Janitor	CHEUNG Fung-chuen			
Programme and Marketing Department	Project Manager	Miranda LI			
	Assistant Project Managers	Danny WONG Eveline WONG (Until 12/2015)			
	Project Co-ordinators		Jaye CHAN LAI Hoi-ting (Since 8/2015) Xanthe LAU (Until 5/2015) Amy LEE Kalia WONG (Since 1/2016)		
Technical Department	Technical Director	Anther LAM			
	Production Manager	Thomas LEUNG (Until 4/2015) Kan KWAN (5/2015 to 7/2015)			
	Resident Lighting Designer	LOW Shee Hoe			
	Stage Manager	Olivia TSE			
	Deputy Stage Manager	Krizce CHOW			
	Chief Technician	FOK Shu-wing (Since 6/2015)			
	Assistant Stage Manager	FOK Shu-wing (Until 5/2015) Jess CHEUNG (Since 4/2015)			
	Wardrobe Manager	Linda LEE			
	Wardrobe Assistant	Grace LEUNG			

* The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

